Appendix A

Texts

In the texts the following conventions are used:

- Italics indicate Barupu orthography.
- In the orthographic sections Tok Pisin words will be written in roman font.
- Where the Tok Pisin is a mistake and is followed by the Barupu word or phrase, the Tok Pisin word or phrase is enclosed in parentheses.
- In the interlinear glosses, the Tok Pisin and English words are glossed in upper case.
- Where part of a word has been left out in the original written or oral source it is indicated in the interlinear gloss within square brackets.
**Bió venavēnā ‘Witch’ — Peter ‘Stonney’ Wampai**

This text is a dictionary definition for *bió venavēnā* ‘witch’. I have typed out the definition as written by Peter Wampai and then broken it down into interlinear glosses. Peter Wampai also translated this text into English. His translation is given in full below. I have also given each interlinear gloss a free translation.


2. *Bia taipia korioyi cha katiro, noroi noarara roro, umo nai bo teve roro. Ra au eno veku nora, konoi a koturuve bo taipo.*

(1) *Bió bóö n-o-ömá*  
*person woman IRR-3SG.F-pregnant*  
*A pregnant woman*

(2) *má k-o-kéi-r-o-o k-o-noi ura bó má*  
*child RL-3sG.F-sit-AG-REG-3SG.F RL-3SG.F-go.along moon 3SG.F child*  
*n-o-áve-a n-o-báun-r-a(r)i-e*  
*IRR-3SG.F-carry-3SG.M IRR-3SG.F-not.be.at-AG-(AG)SRND-3SG.F*  
*She is pregnant and her month for giving birth will come but it won’t happen.*

(3) *yake réká tāipó n-o-kó.*  
*enough body bad.3SG.F IRR-3SG.F-getSGO*  
*Alright she’ll get a bad body.*

(4) *Âuká rāpi riëmpin bó n-ere-putu-pútu*  
*armpit gooseflesh two 3SG.F IRR-3DU-REDUP-swollen*  
*Her armpits will swell up.*

(5) *roro n-ere-briri-kí beka avariroi ipipó*  
*night IRR-3DU-bright-AWAY like firefly tall*  
*At night they will be bright like a big firefly.*

(6) *tū n-or-u-r-aro oreva beka rau.*  
*tail IRR-3SG.F-BEN.3SG.F-3sG.F-go.down back like pig*  
*A tail will grow down her back like a pig.*

(7) *Raka n-u-ávo roma n-o-r-á-ná-o*  
*husking.stick RL-3SG.F-carry,3SG.F fight  IRR-3SG.F-3SG.F-do-APPL-3SG.F*  
*She will carry a husking stick to fight with.*

(8) *Kuiniāri biö n-o-yé-a n-o-ráí-tá-ka réká tāre.*  
*can person RL-3SG.F-hit-3SG.M IRR-3SG.F-die.SGS-ON-3SG.M body alive*  
*She can kill a man and die with the real person.*
An evil spirit can possess her and guide her to roam around all night and all day when there is no-one around.

Another one is where she kills herself by going and poking things into a spirit house.

Writer's translation:

1. A pregnant woman or mother who does not give birth on time (9 months) etc... Can adapt or has encounter[ed] this sort [of] problem. She may develop some signs such as swollen armpits that can give off or produce small lights at night and develop or has a tail as of a pig and carries a sharp husking stick as a deadly weapon. Can kill a human being specially man and both die[d] together.

2. An evil spirit possesses or guides or leads her to roam around at night or during daytime alone to do evil things to humans. Or sometimes when a pregnant woman or mother used bits of her clothes especially pants in sacred places or evil places the evil spirit of that place then possessed her.
Niânta kemavê ‘Catching prawns’ — Maria Bakema

This is a spoken text, recorded on tape and transcribed with help from the speaker, Maria Bakema and others.

(1) Cha, cha kokum rã k-em-ti pinis.
    basket basket small bottom RL-1PL-tie.up PERF
    The net, we finish tying the bottom of the small trawling basket.

(2) K-em-â-u ya k-em-â-ri.
    RL-1PL-1PL-do-3SG.F and RL-1PL-1PL-weave.cane
    We make it, we weave it with cane.

(3) Yake k-em-ikoro poro ya k-em-tâu
    enough RL-1PL-1PL-put.in canoe and RL-1PL-paddle
    Alright, we put them in the canoe and paddle.

(4) K-en-tâ biote k-emere-mere niânta k-o-totua-ki
    RL-1PL-paddle oar RL-1PL-REDUP-1PL-put prawn RL-3SG.F-jump.around-AWAY
    ya k-i-ú(m)a
    and RL-1PL-trawl
    We paddle and put our oars in and out of the water and a prawn jumps around and we fish using the basket.

(5) K-i-ú(m)a k-em-âvo k-em-ikoro-wo poro.
    RL-1PL-(1PL)-trawl RL-1PL-hold.3SG.F RL-1PL-1PL-put.in-DOWN canoe
    We catch it in the basket, and put it in the canoe.

(6) K-i-ú(m)a vôva k-em-âvo (tupela uh) riêmpin
    RL-1PL-(1PL)trawl again RL-1PL-hold TWO hes two
    k-em-ikoro-wo poro.
    RL-1PL-1PL-put.in-DOWN canoe
    We catch one in the net again, hold it and put the second one in the canoe.

(7) Yake k-em-yâra-â-wo ya ró k-o-r-ê ya
    enough RL-1PL-see-3SG.F-DOWN and mouth RL-3SG.F-3SG.F-full and
    k-em-tâ
    RL-1PL-paddle
    Alright, we look down and the basket is full and we paddle off.

(8) K-e-rô(m)[i] pi k-em-ni(m)i-ô ya k-en-tâ
    RL-1PL-(1PL)stand water RL-1PL-(1PL)wash-3SG.F and RL-1PL-paddle
    k-em-aro.
    RL-1PL-1PL-go.down
    We stand and wash them and then we paddle down.
(9)  *k-em[i]-tā  k-e-m-aro  ērō ya k-em-rirī ya k-e-no(m)[i]*
    RL-1PL-paddle RL-1PL-1PL-go.down house and RL-1PL-heap and RL-1PL-go.along
    ērō ya k-em-rāivī.
    house and RL-1PL-cook
    We paddle home and heap up (the prawns) and go home and cook (them).

(10)  *Pīn=a  k-emiruvoro ya k-ē-m-a.*
    some=PRM RL-1PL-smoke and RL-1PL-1PL-eat
    We smoke some and eat them.

(11)  *A yake*
    thing enough
    The end.
"Oi ‘Sago’ — Maria Walan

This is a spoken text, recorded on tape and transcribed with the help of the speaker, Maria Walan and others in 2001.

(1) Ok úri roro nai n-en-bari-ko (na singautim) ya
  OK morning day early IRR-1SG.F-stand-up (AND CALL OUT) and
  n-e-t(n)i-á-ko ám néni Cha Paulus
  RL-1SG.F-1(1SG.F)call.out-3SG.M-UP husband 1SG.F AT PN
  OK. In the morning I get up and call up to my husband, Cha Paulus,

(2) ‘N-ama-bari-ko.
  IRR-2SG.M-stand-up
  ‘Get up.

(3) Tërú=va n-ama-ko raka=va n-ama-ko
  sago.iron=PRM IRR-2SG.M-get.SGO husking.stick=PRM IRR-2SG.M-get.SGO
  n-a-no(mi) n-a-m-ikoro poro.
  IRR-2SG.M-(2SG.M)go.along IRR-2SG.M-2SG.M-put.in canoe
  Get your sago iron, get your husking stick and put them in the canoe.

(4) Néni ora=va n-en-ko ríná=va n-en-ko
  1SG.F bucket=PRM IRR-1SG.F-get.SGO limbum=va IRR-1SG.F-get.SGO
  n-e-n-ikoro poro.
  IRR-1SG.F-1SG.F-put.in canoe
  And me, I’ll get my bucket and I’ll get my limbum and I’ll put them in the canoe.

(5) N-epi-tá (òi=a) n-epi-kó(p)e uka
  IRR-1DU-paddle (sago=PRM) RL-1DU-(1DU)go.up bush
  We’ll paddle up to the bush.

(6) Òi=a n-ama-iro-m-o-ni òi bàrem
  sago=PRM IRR-2SG.M-fell-AG-GIVE-1SG.F sago thorn
  n-ama-iro-m-o-ni
  IRR-2SG.M-fell-AG-GIVE-1SG.F
  You’ll cut down a sago palm for me, you’ll cut down a thorny sago palm for me.

(7) N-ama-ti pinis n-a-m-aka.
  IRR-2SG.M-strip PERF IRR-2SG.M-2SG.M-pound.sago
  Once you’ve stripped it, you’ll pound the sago.

(8) Néni òté n-en-ríná òi=a n-en-iro òté
  1SG.F support IRR-1SG.F-stake tree=PRM IRR-1SG.F-fell support
  n-e-n-à-ò.
  IRR-1SG.F-1SG.F-make-3SG.F
  And me, I’ll set up the supports, I’ll cut down a tree and set up the supports.
(9) Bointin n-en-rewu paipaka n-e-n-á-u ōi=a
shute RL-1SG.F-place.flat box IRR-1SG.F-1SG.F-make-3SG.F sago=PRM
n-en-tói.
IRR-1SG.F-rinse
I'll place the shute and make a box and wash sago.

(10) Rína n-e-n-ere ōi=a n-en-tói (pinis)
limbus IRR-1SG.F-1SG.F-put sag=PRM IRR-1SG.F-rinse PERF
I put down some limbum and wash sago.

(11) n-en-tói-kì n-o-bàun-kì.
IRR-1SG.F-rinse-AWAY IRR-3SG.F-not.be-AWAY
I'll wash it until it's done.

(12) Bariri orau n-en-buáu ōko n-en-órá rau=a
afternoon bucket IRR-1SG.F-sew.up.bucket box IRR-1SG.F-stand ginger.leaf=PRM
n-en-kiri(n)o ya ōi=a n-en-rírì.
IRR-1SG.F-(1SG.F)line and sago=PRM IRR-1SG.F-heap
In the afternoon I sew up a limbum bucket and line it with ginger leaves, I
stand the box up and I heap the sago (into the bucket).

(13) Ōi=a n-en-rírì. Yake. Bariri umo k-a-r-aro
sago=PRM IRR-1SG.F-heap enough afternoon sun RL-3SG.M-3SG.M-go.down
bén ya tá n-epi-p-aro báru yin.
already and paddle IRR-1DU-1DU-go.down return beach
Alright, in the afternoon, when the sun has gone down, then we’ll paddle
back to the beach.

(14) N-en-rin-ko ōi=a n-en-châró n-e-no(n)[i]
IRR-1SG.F-pull-up sago=PRM IRR-1SG.F-carry.on.head IRR-1SG.F-(1SG.F)go.along
n-en-órá-ko óro.
IRR-1SG.F-stand.UP house
I’ll pull the canoe ashore and carry the sago on my head and put it up in the
house.

(15) Pi=va n-e-ni(n)[i] (pinis). Pi n-e-ni(n)[i]
water=PRM IRR-1SG.F-(1SG.F)bathe PERF water IRR-1SG.F-(1SG.F)wash
bén norékà n-e-n-ikoko chá n-en-chara
already laplap IRR-1SG.F-1SG.F-wear head IRR-1SG.F-comb
n-e-no(n)[i] n-e-ké(n)[i] ái mó.
IRR-1SG.F-(1SG.F)go.along IRR-1SG.F-(1SG.F)sit tree dust
After I've washed, I'll put on some clothes, comb my hair and go and sit at
the fireplace.
(16) *Ai=a n-e-n-ere  ði=a n-en-räivi.*
   wood=PRM IRR-1SG.F-1SG.F-put sago=PRM IRR-1SG.F-fry
   I’ll get a fire going and fry sago.*

(17) *A yake*
    thing enough
    The end.
Taveke pê keko rôpe? ‘Where did they get tobacco?’ — Matthew Nakombo

This text was originally hand-written by Matthew Nakombo in 2001. I have typed it out here, following his spelling and punctuation exactly. This speaker generally uses a hyphen between two vowels to indicate the HL and HLH tones. In some cases complex words are written as one word, while in other cases there are spaces between morphemes. The separation of the text into paragraphs also follows the original. The glossed examples are transposed into the thesis orthography. Each numbered example will refer to a portion of the original text separated by full stops.

(1) Tora Rayau, apo memi Barupu taveke eko rope. (2) Tora bi-iy memi ti-i erru-pe va ke pa veka taveke. (3) Bom bi-iy biam bi-iy erru pe pona nerue-re. (4) Nepere pua ummo o ne ta-ta rikeren. (5) Novotata ya neroro o ne-pa. (6) Neopi neparo apon o torore pe ya ne pa.

(1) tora raiyau ápo mêmí barupu taveke [k]-e-ko
long.ago great grands parent grandparent 1 PL PLN tobacco RL-3PL.M-get.SGO
rêpe
where

(2) tora bi-îy mêmî tî eru pê=va k-e-p-á beka
long.ago ancestor 1 PL vine bush. tobacco leaf=PRM RL-3PL.M-3PL.M-do like
taveke
tobacco

(3) bôm bi-î biam bi-î eru pê pana n-e-ruere
woman ancestor man ancestor bush tobacco leaf strong RL-3PL.M-pick

(4) n-e-p-re-p-o-a umo o n-e-tata
IRR-3PL.M-3PL.M-put-AG-GIVE-3SG.M sun OR RL-3PL.M-lay.flat.on
rikeren
smoking platform

(5) n-o-votata ya n-e-rôrô o n-e-p-á
IRR-3SG.F-hard and IRR-3PL.M-roll OR RL-3PL.M-3PL.M-do

(6) n-e-ô(p)i n-e-p-aro apón o torore pê
IRR-3PL.M-(3PL.M) crumple IRR-3PL.M-3PL.M-go.down banana OR tree.sp leaf
ya n-e-p-á
and IRR-3PL.M-3PL.M-do

In the old days, where did our Barupu great-grandparents and grandparents get tobacco? In the old days, our ancestors smoked bush tobacco as tobacco. Our female ancestors, our male ancestors picked strong bush tobacco leaves there. They would dry them in the sun or put them on a smoking platform. When it was dry, they would roll, or smoke, it. They would crumple it down onto a banana or torore leaf and smoke it.
That bush tobacco, our ancestors smoked that for a long time. It came down to our great great grandfathers and great grandfathers. It came down to the next generation after that who gave it to our fathers now. They smoked bush tobacco. When white people came they were still smoking it.


White people didn’t come in big lots. They came in ones and twos. Then they went back to their place.
One day a man called Menriri went hunting for pigs with his dog. He went to the bush to a place called Toeyoro or Maemae. He walked and walked and he broke through into a huge garden. The dog-spirit had planted lots of tobacco. The place was full of tobacco. There was telltale smoke. The man looked around and all his devils ran away (he was surprised). He asked deep inside himself, ‘This huge garden, who made it?’

(21) kapo=va k-a-kiro
footprint=PRM RL-3SG.M-look.around

(22) nape bo=va [k]-a-úr-á-e-ke rara yá
who place=PRM RL-3SG.M-3SG.M-make-3sG.F-INTS road 3SG.M
[k]-a-kőe
RL-3SG.M-go.up

(23) òro=va bé
house=PRM DPROX

(24) k-a-r-aro óro yá
RL-3SG.M-3SG.M-go.down house 3SG.M

(25) úri ya unake rua=va k-a-ko
morning and alone bow=PRM RL-3SG.M-get.SGO

(26) k-á-ute k-a-kőe
RL-3SG.M-walk RL-3SG.M-go.up

(27) k-a-rói-ro-wo ái koka nai nákí [k]-a-kéi-ro-ko para
RL-3SG.M-stand-HID-DOWN tree trunk large dog RL-3SG.M-sit-HID-UP post

(28) bió k-a-kéi k-o-úri-kí
man RL-3SG.M-sit RL-3SG.M-f-morning-AWAY

(29) umo rútu k-a-r-áráí
sun antenna RL-3SG.M-3SG.M-throw

(30) nákí ya k-a-r-aro rara yá n-a-r-aro erôra
dog and RL-3SG.M-3SG.M-go.down road and IRR-3SG.M-3SG.M-go.down garden
yá 3SG.M

He looked around for footprints. Whoever made this garden, his road goes up. This is the way to his house. He went down to his house. The next day (very early), and he got a bow went up all alone. He stood hidden in the tree that the dog normally hid up in the roots of. The man sat there until daybreak. The sun threw its rays. The dog-spirit then came along his road to go to his garden.

(31) Bio Cha Menriri ka kei rowuo aeuru para ka-ore rari ya Naki.

(31) bió cha menriri k-a-kéi-ro-wo ái uru parâ
man AT PN RL-3SG.M-sit-HID-DOWN tree root other.side
k-a-ore-r-a(r)-í-a nákí
RL-3SG.M-look.out-AG-{AG}SRND-3SG.M dog

(31) The man, Menriri, sat hidden behind the other side of tree roots looking out for Naki.

(32) nākī k-a-r-aro k-a-kae āi uru parā
dog RL-3SG.M-3SG.M-go.down RL-3SG.M-come tree roots other.side
(33) reretora k-a-tai-r-eri-ko k-a-r-ere-ro-wo āi
skin RL-3SG.M-shed-AG-SEP.SG-UP RL-3SG.M-3SG.M-put-HID-DOWN tree uru parā
root other.side
(34) biō tāre k-ā-irai
person new RL-3SG.M-say
(35) a=va
thing=PRM
(36) biō=va k-ana-ya-rā-kā bèn
person=PRM RL-1SG.M-see-3SG.M already
(37) biō bé bō=va k-a-r-ā-u bé
person DPROX place=PRM RL-3SG.M-3SG.M-make-3SG.F DPROX

The dog-spirit came to the other side of the tree roots. He took off his disguise and hid it in the tree roots on the other side. The man said, ‘That’s it! This man I’ve just seen, is the man who made the garden.’

(38) Katova kanoi. (39) Bariri. (40) Kakae karoe rowo kaore rariya naki.

(38) k-a-tova k-a-noi
RL-3SG.M-walk.around RL-3SG.M-go.along
(39) bariri
afternoon
(40) k-a-kōe k-a-rōl-ro-wo
RL-3SG.M-go.up RL-3SG.M-stand-HID-DOWN
k-a-ore-rā(ə)na kā
RL-3SG.M-look.out-AG-(AG)SRND-3SG.M dog

He went for a walk. In the afternoon, he went back up and hid and looked out for the dog-spirit.

(41) Bariri ya Naki ka-kae ke reretora narikio ya na koe oro ya.

(41) bariri ya nākī k-a-kae ke reretora n-a-r-ikio ya
afternoon and dog RL-3SG.M-come PURP1 skin RL-3SG.M-3SG.M-put.on and
n-a-kōe óro yā
IRR-3SG.M-go.up house 3SG.M
It was afternoon and Naki came to put his skin back on and go home.

(42) Cha Menriri ka roi rari taa ya nákí ya kai rai ruia naki. (43) Bo na-nom ro?

(42) cha menriri k-a-róí-r-a’r-i-s tā yā nákí ya
AT PN RL-3SG.M-stand-AG-{AG}SRND-3SG.F skin 3SG.M dog and
k-á-iráí-r-o-a nákí
RL-3SG.M-say-AG-GIVE-3SG.M dog

(43) bo n-a-no(m)i ró
TVF IRR-2SG.M-(2SG.M)go.along where

But Menriri was standing in the way of the dog-spirit’s skin and he said to him, ‘Where do you think you’re going?’


(44) nákí k-á-iráí-r-o-a cha menriri
dog RL-3SG.M-say-AG-GIVE-3SG.M AT PN
(45) n-a-rō(m)i-ki-m-o-na-ke
IRR-2SG.M-(2SG.M)stand-AWAY-AG-GIVE-1SG.M-INTS
(46) k-a-n-á n-a-kō(n)e ōro nēnā
RL-1SG.M-1SG.M-want IRR-1SG.M-(1SG.M)go.up house 1SG.M
(47) rara k-a-rō(m)i-ì-m-a(m)i-ì-na
road RL-2SG.M-(2SG.M)stand-AG-{AG}SRND-1SG.M
(48) nákí k-a-r-á k-o-bāun[l]-ná-ka
dog RL-3SG.M-3SG.M-make RL-3SG.F-not.be-APPL-3SG.M
(49) ya k-a-tere-r-o-a bió cha menriri
and RL-3SG.M-ask-AG-GIVE-3SG.M person AT PN
(50) [k]-a-m-ere-m-ó-s arâpe
RL-2SG.M-2SG.M-like-AG-REG-3SG.F what

The dog-spirit said to Menriri, ‘Get out of my way. I want to go home and you are blocking my path.’ The dog-spirit tried but had no luck and he asked the man, Menriri, ‘What do you want?’

(51) Menriri ka tere rua naki. (52) Bauni. (53) Kana nana tere noma erora nape ara ke?

(51) menriri k-a-tere-r-u-a nákí
PN RL-3SG.M-ask-AG-GIVE-3SG.M dog
(52) bāuni
not.be
(53) k-ana-tere-n-o-ma erórâ nāpe [k]-a-r-á-ó-ke
RL-1SG.M-ask-AG-GIVE-2SG.M garden who RL-3SG.M-3SG.M-make-3SG.F-INTS

Menriri asked the dog, ‘No, I want to ask you, “This garden, who made it?”’
The dog spirit said, ‘No idea!’

Menriri spoke to the dog-spirit like this, ‘Go and bring some firewood back and we’ll roll a smoke.’

The dog-spirit went and brought some firewood back and Menriri and the dog-spirit rolled tobacco in banana leaves.

The dog-spirit said, ‘No idea!’
The dog-spirit rolled tobacco. Menriri rolled bush tobacco. Menriri asked the dog, ‘What are you smoking?’ The dog-spirit asked Menriri, ‘What tobacco are you smoking?’ They asked (each other) back and forth.

The dog-spirit said, ‘I’m smoking real tobacco here.’ He gave it to Menriri. He inhaled it. Menriri said, ‘Hey, your tobacco is really good!’

Menriri gave the dog-spirit some bush tobacco. He inhaled it. The dog-spirit said to Menriri, ‘Hey, this tobacco is no good. You’re smoking tree leaves! This is the real tobacco!’

(77) Nâki k-â-irai-r-o-a cha menriri
dog RL-3SG.M-say-AG-GIVE-3SG.M AT PN

(78) Uri bâ ra n-ama-kô n-em-e-na-kô(m)e
morning fish one IRR-2SG.M-get.SGO RL-2SG.M-BEN-1SG.M-(AG)go.up

(79) Nenâ uri taveke ura ra [n-a]na-kô
morning tobacco black one IRR-1SG.M-get.SGO
n-a-n-a-ro-n-o-ma
IRR-1SG.M-1SG.M-go.down-AG-GIVE-2SG.M

The dog-spirit said to Menriri, ‘Tomorrow, bring me a fish. And me, tomorrow I will bring a stick of dried tobacco for you.’

(80) Cha Menriri kairairua. (81) To-bo ya kobariri. (82) Yake mema nakome.
(83) Nena nanaro. (84) Uri ya kope nepi kape be erora.

(80) cha menriri k-â-irai-r-o-a
AT PN RL-3SG.M-say-AG-GIVE-3SG.M

(81) to bo ya k-o-bariri
CQ place and RL-3SG.F-aftemoon

(82) yake mêmâ n-a-kô(m)e
enough 2SG.M IRR-2SG.M-(2SG.M)go.up

(83) nenâ n-a-n-a-ro
1SG.M IRR-1SG.M-1SG.M-go.down

(84) uri ya kope n-epi-ka(p)e bê erôra
morning and then IRR-1DU-(1DU)come DPROX garden

Menriri said to him, ‘So, it’s afternoon. Alright, you go up. and me, I’ll go down. When it’s morning we’ll come back here to the garden.’


(85) uri cha menriri rê nâki k-ere-ka(p)e bo pó erôra yâ nâki
morning AT PN and dog RL-3DU-(3DU)come scar garden 3SG.M dog

(86) cha menriri bâ=va k-a-r-o-a nâki
AT PN fish=PRM RL-3DU-(3DU)come scar garden 3SG.M dog

(87) nâki taveke ura k-a-r-o-a cha menriri ya
dog tobacco black RL-3SG.M-3SG.M-give-3SG.M AT PN and
k-ere-kê(p)i mutu taveke k-ere-rôrô
RL-3DU-(3DU)sit betel.nut tobacco RL-3DU-roll
In the morning Menriri and the dog-spirit came back to the marked out place in the dog’s garden. Menriri gave the dog-spirit a fish. The dog-spirit gave Menriri some dried tobacco and they sat chewing betel nut and rolling tobacco. It was afternoon, alright, the dog-spirit made up some raw tobacco, some dried and some seeds for him and in the afternoon he went home. The dog-spirit went up to his house.

Menriri wrapped the seeds up, tied up the raw tobacco and went up to his house. He rolled and smoked the dry tobacco. Some men smelled it and asked him, ‘What are you smoking that smells?’

Menriri told them to sit with him on the verandah. Menriri went inside and got all the dried tobacco and some sago bark. He untied the parcel and dealt it out to them.
95) Bio kepa kirai pua. 96) Taveke amako rope? 97) Kanako iya naki-bio bere Toe-Yoro

95) bió k-e-p-á k-e-írai-p-o-a
person RL-3PL.M-3PL.M-do RL-3PL.M-say-AG-GIVE-1SG.M

96) taveke [k]-ama-ko rópe
tobacco RL-2SG.M-get.SGO where

97) k-ana-ko-í-a nákí bió bere toeyôro
RL-1SG.M-get.SGO-WITH-3SG.M dog person DDIST PLN

The men tried it and said to him, 'Where did you get the tobacco from?' ‘I got it from a dog-man there at Toeyoro.’


98) yake taveke irí k-a-ríre k-ere-kô(r)e ya
enough tobacco seed RL-3SG.M-sow RL-3SG.F-3SG.F-gO.up and
k-a-vani-r-o-l barupu bî k-e-ora
RL-3SG.M-deal.out-AG-GIVE-3PL.M PLN ancestor RL-3SG.M-guard
k-u-ín[i]á-r-i-i mâre
RL-3SG.F-be.at-AG-WITH-3PL.M now

99) taveke irí k-e-ore-p-a(p)i-ô tobacco seed RL-3SG.M-look.out-AG-(AG)SRND-3sG.F

100) K-ey-âvo kup[u]ana
RL-3PL.F-hold.SG.F strong

101) eru pê ya ű=va k-o-nepará-i
bush tobacco leaf 3SG.M breath=PRM RL-3SG.F-forget-3PL.M

Alright, he planted tobacco seeds and when they grew he dealt them out to all the Barupu big men. They looked after them well so we they are still with them today. They guarded the seeds and they held strong tobacco. That bush tobacco, they’ve forgotten it.

102) Auirai wuo po kuinia. 103) Taveke erru re taveke pe.

102) au írai bó pô[n] k-u-îniá
thing say 3SG.F only RL-3SG.F-be.at

103) taveke eru rê taveke pê
tobacco bush tobacco and tobacco leaf

This is just the story. Bush tobacco and real tobacco.

104) Matthew Nakombo ka ne-e. 21-05-01

104) matthew nakombo k-a-n-ê
PN PN RL-1SG.M-1SG.M-write

Matthew Nakombo, I wrote it.
Appendix B

Barupu-English draft dictionary and English-Barupu finderlist

The Barupu — English Dictionary has been a collaborative effort. The project was started in 2000 by Lila San Roque and Mark Donohue. Mark and Lila ran dictionary workshops where they discussed how dictionaries and definitions are structured. At the workshop, participants chose an area of interest and were provided with exercise books in which to list words and write definitions with Tok Pisin and English translations. In 2001 Mark and I ran more dictionary workshops and collected the exercise books and typed in the definitions. The authors and the areas they were responsible for are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Area</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Elizabeth Moskir</td>
<td>Animals</td>
</tr>
<tr>
<td>Philip Bakema</td>
<td>Plants</td>
</tr>
<tr>
<td>Cathleen Amunti</td>
<td>Verbs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paula Akove</td>
<td>Adjectives</td>
</tr>
<tr>
<td>Matthew Moroka</td>
<td>Grammar words</td>
</tr>
<tr>
<td>Christopher Merecki</td>
<td>Natural world</td>
</tr>
<tr>
<td>Matilda Funil</td>
<td>Birds</td>
</tr>
<tr>
<td>Peter Wampai</td>
<td>Supernatural world</td>
</tr>
<tr>
<td>Joanne Karawa</td>
<td>Sea creatures</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These definitions are the core of the dictionary, comprising around 150 words. Approximately 700 words have been added through elicitation and texts. The dictionary has been through two proof-reading committees, in late 2001 and in 2003, but it is still very much a work in progress. The layout of the draft included here is an automatic output of Shoebox’s Multi-Dictionary Formatter. Later drafts will be more user friendly for speakers (see Corris et al. 2004). Drafts produced for the community are tri-lingual: Barupu-Tok Pisin-English.
aoma

a  n. thing. Variant: au.
a  n. rain.
a kuai it's raining. A kuakeni. It's raining on me.
3s: kora, kara. v. make, do, want, try. Poro kana. I'm making a canoe. Kena pi nenton. I want to drink water.
a 3s: kora, kara. v. eat Akorom kemarairoki ro. Kemikimari ya kemirovo. We take food into the mouth, chew it and swallow it. Ma Pita, nameka ba va nama. Mr Peter, come and eat fish.
a 3s: a kora, a koraka. v. feel sick. Era a korama? Are you sick?
a'a  n. excreta.
a'a kore'e v. defecate.
a' a  n. wood, tree, stick.
a'i  n. fire.
a' i kumo  n. smoke.
a' i mo  n. ash.
a' i u  n. tree branch. See: u.
aicho  v. sneeze.
aimana  n. dog. Syn: rapa; nald.
aimon  n. knife.
aimon biyin  n. machete.
aimon kamo  n. axe. See: keu.
ainieke  n. kind of crab. It has long colourful claws.
aipetare  adj. v. green, be green. Ai pe'e keretare. The colour of new leaves. Am neni no aipetare kakoroni. My husband bought a green laplap for me. See: ai; pe'e; tare.
airo  n. breadfruit. Airo iri kora kokoi, koka kopako ya aka kuave ya kemu kema. They plant the breadfruit seed. It grows big and bears fruit. Then we harvest and eat it. Chataita nena airo puru riyempin kapoi kakai oro. Father carried two bundles of breadfruit home on his shoulder. We eat the seeds of this one. See: avo.
aitar a  v. waste time. Kaitara. He's just wasting time.
aitem  n. areca palm, wild.
aiten  n. redwood, red cedar. Poro aiten. Tree with good wood for making canoes, and all sorts of other furniture. Aiten ero chapo nena kuararona. My grandfather planted that aiten tree for me. This tree is light, not heavy.
aivoro  n. wallaby.
aiyane  n. marel fruit. Kuave rere korananare. Ovu kerebiri, opo, aipetare. Carries fruit in bunches. The fruit can be red yellow or green. Pometia pinnata. Chakan memi aiyane ya kataruromi ta kema. Our father collected some taun fruits for us to eat.
aiyono  n. kind of fish.
aka  n. father.
aka 3s: kuaka, kuakaka. v. feel pain. Cha kuakaka; kom kuakani. He has a sore head; I have a sore leg.
aka adv. really.
— adv. real.
aka 3s: koraka, karaka. v. pound sago.
akairi  n. stone.
akorom  n. food.
akoron  n. cloud. See main entry: akoron.
akron  n. cloud. See main entry: akoron.
am  n. husband.
amo  n. rubbish.
amo kotutu v. sweep rubbish into piles. See: tutu.
amo koriri v. sweep up.
amori  n. namesake celebration.
anai  adj. large (things only).
anemporu  n. kind of crab. Its eyes are on top of its body.
anie 3s: aniema, aniemu. int. shame on you.
aninkoi  n. fish, doctor fish. It lives in freshwater.
anoku  n. legend.
anrovo  n. kind of bird.
antam  n. melon. Antam a kerekuro bo. Antam iri va kererookeke re. A large juicy fruit with red and yellow flesh. Antam a amorikoraruna o bo. She gave some melons to her namesake for a festival present.
ao  v. wrap tightly, bandage, package. 3s: kuao, kao.
ao  int. yes.
aoma  n. pipit. Rika kemora erora. I koti aka koraro. Kemaro kemiki kema. White spike-shaped flower bud - edible. We plant it in the garden, when it grows big we eat it. Aoma
apara

apara n. cuscus. Ame vo koramoramo ai nake. Tu ririva koruinia. Pe'e va koropum. Bevo bio kepa. A tree animal, it has a long tail. It has thick fur on its skin and people eat the meat. Chapo apara kati. Grandfather shot the cuscus. The fur is used for decorations in singsings. Variant: niamparate.
apata n. left-hand side. Ant: awaka.
apomema n. kind of flying fox.
apon n. banana. Meke vo po kema kemora erora. Pe'e vo kereperiperi aka vo kuoto. We dig a hole for the shoots and plant them in the garden. The leaves are very big. They taste really good. Apon ro ai ya kaneretau. I tied the ripe bananas onto a stick to be carried. We use fruits for special occasions. See: trore.
apona n. vine. Apona pe'e periperi kokoiro ai. Apona iri va koro ru'u va kepa. A vine or climber that can climb into the highest tree. When the seeds are ripe birds eat them. Apona pe'e peri pin a namaka ke kuan oi ya nuiri. Get some big leaves from the climbing vines for mother to put around the sago.
apopol n. butterfly.
ara 3s: a kuara, a kuaraka. v. not know how to do something. Oi raivi kualamu. You don't know how to fry sago.
ara n. kind of crow.
aruka bush crow. See: uka.
arai 3s: korarai, kararai. v. throw.
arararia adj. pink. A bririna. The colour of something reddish. Cha Pita aniare arararia kara. Peter ate a pink aniare.
ari loc. inside.
arai n. bark apron worn at the front by women for singsings.
arikaka v. step over something.
ariku n. waist, hips.
aritau n. long bark apron worn at the back by men for singsings. See: ari; ari.
aro 3s: koraro, kararo. v. go down towards the coast.
aro n. people. See: bio.
aroi n. crow. Ru'u nau, pe yei keroro kekei. Seashore birds, their feathers are black. Aroi ya kepupupu nokopi kikom. The crows flew to the mangroves.
atata 3s: kuatatata, kuatata. v. be invincible.
atavairo n. fem. Yara kekepi atavairo ka. Atavairo kerevivinare yara. Atavairo mara kepu korai and ta nianta. Crabs live among the roots of the atavairo. They pick the new buds of the atavairo and she cooks them with prawns. Biare yara kuore baru atavairo ka. The woman often looks for crabs among the atavairo roots.
au See main entry: a.
au irai n. story. See: a; irai.
aup n. dry coconut frond.
akua n. armpit, hook.
akua n. sore.
auna n. wild fruit. Auna kepu nioropau oro ya bia pako. They picked wild fruits and decorated a big man's house with it. Bio bo taipo nanom auna va namu. I can touch, hold or pick auna because I was already initiated. Syn: picko.
aura n. bamboo. See main entry: maura.
ave v. be, become. Bo nenave rau mo'o... If I were a mother pig...
ave conj. with. Neni avel mevova kema. Me and the children are eating.
ave v. hang.
aveoo 3s: kuaveroro, kaveroro. v. describe.
avo v. hold. Ba keyavo. The ladies hold the fish. Aro bom ba keyavo. The ladies hold the fish.
avo n. breadfruit. We eat the meat of this one. See: airo.
awa

*awa* n. string games. *Mevova awa kepa*. The children are playing string games.


*awariroi* n. firefly.

*awo* n. name.


*awoto* v. spit, laughter.

  *awoto korauke* v. spit on.

  *awoto korara* v. laugh.

  *awoto kereviri* v. laugh. *See: viri.*

*awoto korara, awoto karara*. laugh. *Mepi awoto kepipapare aro mememe*. We laughed at all the little children.
ba

ba  n. fish.
ba aimon  n. fish, knife fish. *It lives in freshwater.*
ba iman  n. kind of saltwater fish.
ba imo  n. kind of freshwater fish.
ba niompon  n. kind of freshwater fish.
ba numpa  n. kind of freshwater fish.
ba poi  n. kind of freshwater fish.
ba rina  n. kind of freshwater fish.
ba vara  n. kind of saltwater fish.
ba vara  n. kind of freshwater fish.
ba vaikeya  v. sit facing someone.
baikona  n. kind of flying fox.
bakakeya  v. sit facing someone.
banono  n. bean. *Banono iri va kemirere bo e.*
Kerekore key ave. Kemu kerna. Bean seeds are planted in the garden. When grown big they bear beans and corn. Then they are harvested and eaten. *Banooo kereyerero.*
Primo va kereipipo toro. There are many beans. They are very very big.
bara  v. spy.
baraimomon  n. kind of mangrove shellfish.
barem  n. sago thorn.
baremo  n. kind of wild fowl.
bariko  v. get up. *Nombariko oake.* Get up. See:
bariri  adv. yesterday, in the afternoon.
obariri  adv. yesterday, in the afternoon.
baru  adv. return.
batiron  n. clearing.
baune  n. kind of eagle.
baunie  int. no. *Variant: baunin.*
baunke  part. not yet.
bauveke  part. who knows!
be  dem. this.
— adv. here.
be'en  adv. already. *Variant: be'enii.*
bei  n. flesh.
bei vori  v. lose weight. 3s: bei koruvori, bei keyarovi.
bekea  part. similar to, like.
beken  n. kind of tree.
bekeu  part. self.
beemo  dem. this, that (already mentioned).
— adv. here, there (already mentioned). *Variant: beewo; emo; ewo; evo.*
ben  n. fireplace ashes.
bene  v. sweat.
bere  dem. that.
— adv. there. *Variant: ere.*
bere  v. pour.
bereren  adj. v. fast, be fast.
— adv. quickly.
beve  pro. you, your, yours (women).
bewo  *See main entry: bemo.*
beya  part. not.
bia  n. man, woman. See: biam; bio; bom.
bijaka  part. should have.
biam  n. man, woman. See: bia; bio; bom.
bieto  *See main entry: biote.*
baime  adj. v. tall and thin, be tall and thin.
bio  n. man, person. See: bia; biam.
bio kuro ai nake  ghost. *Bio rai/ bia rai, bio viriri yei kemirai kekepi ai nake ai koka ipipo.* A dead human's spirit or any ghost, that lives at the tops of big trees of the forest. Chapo katovani rau konoi kobauni, bio kuro ai nake pun kaicha. Grandpa went hunting for pigs but only shot a tree ghost.
bio uvo  n. magician. *Emo ya minia pevara. Roro ra naute baka bio aka pika. Roro ra napupu baka ru'u. Roro ra nauterova bia kuro. Ne taipere karivo ai pe'e, ture, rainia, manini, moii taipere kayarare miniak. Bio ya nocha bio bei nara, no naton. Kuiniari naraka maintopa, ru'u pevara napupu nonoi boiritu. This is a superior magician, who has more special magic powers. He can walk as a normal person or fly as a bird or as a ghost, doing evil works. He possesses evil magical powers, knows different types of evil herbs, gingers, and plant leaves to use to take away other people's life and then make them live again for a short time before they die completely. He can change his character often, and can detect enemies or whenever there is danger. *Bariri roro Cha Toma bia uvo kayaraka kapururo oro ya Cha Vava Pai.* Last night Mr Toma saw a chief magician hiding beside Uncle Pai's house.
bio venavena  n. witch. *Bio bom noma, ma kokei ro, konoi ura vo ma noaivia nobaun rari yake reka taipo noko. Auka rapi ryempin bo nereputuputu, roro nerebiriiki, baka avariroi ipipo tu noruraro orea baka rau.*
biote

Raka noavo roma norana. Kuiniari bio noyelai noraitaka reka tare. Bia taipia koroiyi cha kataro noroi norara roro, umo nai bo teve roro. Rai su eno veko noro, konoi a koturwe bo taipo. A pregnant woman or mother who does not give birth on time. She may develop some signs such as swollen ampits that can give off or produce small lights at night like a firefly. She can have a tail like a pig, and carries a sharp husking stick as a deadly weapon. Can kill a man. An evil spirit possesses and guides or leads her to rooms around at night or during the day, alone. Sometimes when a pregnant woman used bits of her used clothes, especially underpants, in sacred places or evil places then the evil spirits of that place then possess her. Cha Vava bio venavana kayara kokeltai ainiu. My uncle saw a witch sitting on a log by the water.

biote n. paddle. Variant: bietu.

birimo n. kind of shellfish.

birivarai n. kind of freshwater fish.

biro n. kind of crow.

blyo n. cassowary. Ame uka. Opo koririva. Kom riyempin koruini. Tu’u korobaun. A bush animal. It has a long neck. It has two legs and no tail. Nena blyo bej ya kana. I ate the meat of the cassowary. Its feathers are used during the singing. Its bones are used as traditional needles and daggers.

bo part. first.

bo pro. she, her, hers. A nemiraimo bio bom ra, awo baya nemina vai, kemirai kanapo beka bo. If you can’t think of the name of a woman you are talking about you can call her ‘her’. Bo rukoko ru ovu korona. She gave me some chicken eggs. Variant: buo.


bo nainai n. environment. Au be memi bio kekem romorekowo au beka - ai, bio ame, pl, pu, me’eri akorom. Everywhere around us trees, animals, water, wind, ground food. Bo peri anainai. We have to look after our environment. See: anai.

bo nopakan it’s a bright day.

bo korei it’s cloudy. See: rel.

bo kuim it’s hot. See: im.


bo umo kako n. cast.

bo umo kararo n. west.

boi n. lime for chewing betel nut.

pointin n. sago processor post.

boki n. kind of flying fox.

boki v. open and close.

boko n. place. Syn: bo.

bom n. woman. Syn: bio bom. See: bia; biam; bio.

bona n. kind of turtle.

bora conj. so that.

bora demo this.

botaipo n. spirit house. Bo yei aro biam ine tare o ine tora chinianai. Ne rania, ture, manini, aipe’e vakavaka kepirtai, nepa neyarare, nerivo. Bo neropikina bo biy nepa baka netova roro, ba nepa o bio neipo bereren re’e nuatatai. Aro bom bea kuiniari nerenori aru vai. Ine konana revoke. Ravo vova, kemirai bo yei biakoru o rare yei taiptape kekepi. Ine konana, bea aro bom re’e aro biam voro bea botaipo chinia nenopi vai. A place where only young men went for initiation ceremonies to manhood. They learned magic, herbs and leaves to do certain activities as fully grown men or as fathers. Young women were not allowed in. Sometimes this is used to refer to an evil spirits place. Cha Vava kairai vaka, ura ve narei ya botaipo nelinianami. Uncle said that next month he will take us to the sacred place for initiation.

bovovo v. tell someone’s secret.

briri adj. v. red, be red. Iki iri kerebriri; no kobriri. Iki seeds are red; blood is red. Iki iri briri kenuru ruru. I am rubbing red iki seeds on my forehead. Syn: iki.

bua Js. kobuau, kabaau. v. sew up a limbum bucket.

bui n. shark.

bumbu’um adj. v. blue, be blue. Yara irirona ta bumbu’um. Mangrove crabs are blue. Irirona bumbu’um kairi kapopoi bo Kwa Torin. A purple crab bit Torin’s ankle.

bua See main entry: bo.

buri n. kind of turtle.


buto See main entry: boso.

butoku See main entry: batiku.

buto n. border.

buvu n. crown pigeon. Ru’u uka kema pe va kemora, kapakoreya mampai. Bush bird, we eat them and use the feathers for decoration, it’s bigger than a pigeon. Buvu va kacha bariri. He shot a crown pigeon yesterday.

buvu n. get a lot of something.
Cha

Cha *add.* title for men. Cha Denis kaute. Dennis ran.

cha *n.* head, front. *Variant: ja.*

— *adv.* before, in front, at the front.

cha pe'ë *n.* hair. *See: pe'e.*

cha papa *n.* back of the head. *See: pa.*

cha koti ro *v.* guide. *See: rope.*

cha kotuwetaka *v.* have a headache.

cha kowoniwoni *v.* feel dizzy.

cha *n.* net for fishing.

chakan *n.* father. *Variant: jakan.*

chapo *n.* grandfather.

charo *v.* carry on head. *See: cha.*

chauku mu *n.* brain. *See: cha; mu.*

che'e *n.* penis.

choki *v.* douse fire, turn off kerosene lamp.

chomo *v.* imperfect.

chope *n.* kind of bird. O roro bou 'kenko kenko'

Her cry is 'kenko kenko' -- 'I got it. I got it'.

*Variant: jope.*
E - e

e n. tooth. Variant: eu.
e koruki v. pain in the tooth caused by eating something very sweet or cold. See: kl.
e 3s: kere'e, kare'e. v. write.
e adv. here, now. See: be.
e n. string bag. Syn: ekoko.
e iria 3s: e kuiria. v. smell bad. Auka e keremuiria toro. Your armpit smells bad.
e'e n. mosquito.
e'empin n. sleeping herb.
eiyui n. dolphin.
ekoko n. string bag. Syn: e.
ekoku adj. blunt. Aimon kamo ai ya keniro ekoku. The axe I cut the tree with is blunt.
emo See main entry: bewo.
eno n. hand, arm.
ero aka n. right hand. See: awaka; aka.
eno mo'o n. thumb. See: mo'o.
eno korupompom v. crack knuckles.
eno korupomponko v. slap someone.
eno kepiave v. hold hands (two or more people). See: ave.
eno pe'e n. finger. See: pe'e.
eno pe'e korurira: poke with your finger. See: rira.
eno pe'e korututu: poke with your finger. See: tutu.
eno para moeke num. five.
epa n. citrus fruit. Epa oto va ku. Epa rawoko. A round juicy fruit. Mandarin are also juicy, lemons are sour. Epa ero chapo karererari bu. Grandfather planted some epa trees around the house. Leaves are used for body decoration.
epi n. tropical shrub. E'epi iri namarere nerekore yake namanapara namaora. A tree with a sweet scent, usually people plant them, you strip the leaves and wear them. E'epi ero bo kopu kuorarona nena. That e'epi tree was planted for me by my grandmother.
era vai q. is that so?
eram n. greens. Aro yei Barupu kepa. These greens are the favourite Barupu vegetable to eat. Nena kanapako nou eram. I am big from eating these greens.
i

i

n. shoot of young plants.
See main entry: iu.
ichove n. fern. Ichove pe'e mememe. Kerekore bo pikeke. Ferns have small leaves and grow in shaded damp land and swamps. Ichove va kanabuva. Kana nanarivita nau. I have got a lot of ferns and I'm going to cook them up with sago grubs.

i 3s: kuiriri, kairiri. v. call out to. Ne nopere yake kuipia naroropo Roma nara. If you break open a dry coconut you are calling him to come and fight you.

i i 3s: kuiriri, kairiri. v. call out to. Ne nopere yake kuipia naroropo. Rau kanokonerino om nena oyi yuiriri. I found some big leaves for my wife to cover up the sago with.

ii 3s: koriil, kairiri. v. bite. Mem a kaimii. You bit me.

ii' i adj. v. hot, be hot. Ant: mariri.

iki n. plant with red seeds used for making paint.

iki koruriya v. paint something.

iki n. chest.
iklo 3s: korikio, karikio. v. put on. Umo kabiriri, roii nomikiom. The sun is bright, put on a hat.
ikiri v. carry in mouth.
ikoko 3s: korikoko, karikoko. v. put on clothes.
im n. owl. Ru’u uka ine ru va kopako, kororo. A bush bird, it has big eyes and calls. Cha Peri im ma karereke. Perry chased the baby owl.
imime v. patch up. Wa kotari kaimime. The canoe is broken so he's patching it up.

imo n. wild pandanus. Imo kure cha no rau. Bia maiki bea naporokinaka imo vai. Aua noraka. Imo kokanai ero ine beya koroinia ke. A wild pandanus which grows in the bush. Imo bio koroi bucha ro’o au kana kanapo korau ipu ke. Unake nanon ya koroporerena. That wild pandanus stood up on the border. I was tricked into thinking it was a devil.

imo n. armband.
in 3s: kanai, korin. v. let.
inia 3s: kairina, korina. v. call something a name. Memi kemina bo Rapi. We call it Serra.

ine n. eye.

ine kuaka v. feel tired. See: aka.

ine korneuei v. be good looking. See: newai.
inere v. wink. See: vovo.
inera v. forbidden.
inpe’e n. eyelash. See: pe’e.
inera n. eyelid. See: ta.
inero tororo n. gecko.
inari n. cane.
iniko See main entry: nicko.
inia v. lie down, be somewhere. See: kuiniarii.
iniana’ a v. initiate.
inepen n. kind of crab.
inyaiki n. kind of bird. Kerereri poi, yin, ramata yin. They live on the island, at the beach, white-sand beach.
ipi n. vein.
ipori v. wrap.
iri v. talk, say something, tell a story.
irikin n. Freshwater.
iriroson n. See main entry: riroson.

irita 3s: koririta, karirita. v. teach, show.

irita v. peel with your teeth.

iro v. cut down a tree.

iro v. scratch.

irur v. draw water.

itya n. eagles.
itoro 3s: koritoro, karitoro. v. think.
lu n. spear for fishing. Variant: i.
ivo v. butcher.

iyi v. draw water.

iyan n. kind of freshwater fish.
lye n. basket for catching prawns.

iyiya n. spirit. Rare taipo yel kekepi ai nake, rewo ai koka ipipo rewo uka. Kepaka kapeiria. Emo ya kuiniari natororo nonoi napako, nabiriri vaka ai kera kuiniari bio nayeya nara. Bo unake, uka, beya ne nopere nake vai. Ne nopere, yake, kuipia naroropo, roma, nara. An evil spirit that lives in big tall trees in the forest. It is similar to a sugar glider, but this one gets bigger and lights up like a fire on a tree. It kills people and eats them up. When you are alone in the forest if you break open a dry coconut, then you are calling him to chase you and kill you. Chapo re’e kopu iyiya karerekei uka. Grandfather
and grandmother were chased in the forest by
the evil sugar glider.
Ja

J - j

Ja See main entry: Cha.
ja See main entry: cha.
jakan See main entry: chakan.
japo See main entry: chapo.
jope See main entry: chope.
ka'a

ka'a n. root.
ka'an n. kwila tree. Ka'an-a kanakare oro para.
I'm shaping the kwila trunk to make houseposts. Para oro ya ere oro para kan.
The posts of his house are made from kwila.

kakute adj. v. near by, be near by. Ant: rarapa; ririva.
kama'a part. in the meantime. Variant: kana'a.
kamo n. hole, door. Syn: mare.
kam'o n. star.
kama'a See main entry: kama'a.
kainininto n. kind of crow.
kano'o n. sole of the foot.
kanroi n. turtle. Ame vo kokei nau kuro. Ta'a kokupuana; koriri oreva. Biote ta koruinia - cha re pa. Eva kuiya baka ha tare. Nokoi ramata nake, ru maumau koru. Animal that lives in the deep sea. It has a hard shell covering its back. It has flippers both at the front and at the back. Its flesh smells like raw fish. It comes ashore and lays many eggs. Bariri aka nen kanroi kaiwo. Yesterday my father butchered a turtle. Its shell is used to make ornaments and other artifacts such as necklaces, earrings etc.
kaperian. sugar glider. Ame karaka ravitu. Kakei ai nake. Kapupu. Tu'u keyainia koririwa. Kamentanaka. Animal similar to a tree top wallaby. It can fly and it has a long tail. It is small. Kaperia kapupu kano'i a koka pako. The sugar glider flew to a big tree.

The biggest animal - has four legs, two at the front and two at the back. Rough skin, eats other animals. Huge mouth with big teeth. Lives in deep waters. Kapo pako kuraromi. The big crocodile swam after us. The skin is very valuable, it has many uses.
kapon n. kind of saltwater fish.
kapopo'i n. ankle, heel. Syn: kaine.
kararati v. scratch someone.
karopaiya n. scorpion. Variant: raropaiya.
kavuropa n. kind of eagle. Ba kayel. He kills fish.
ke See main entry: keu.
kei 3s: kokei, kakei. v. sit. Ro pa kamereo pita, kemi ta aikeke. Sit down to rest your buttocks. as you do when you are at a desk. Momu nokemi boro. You sit there.
-keke 3s: koroikeke, karoikeke. v. wait for. Kekenikemake, beya kakam vai. I waited for you but you didn't come.
kenkamo n. kind of freshwater prawn.
kereto'n. kind of bird. Roro bo 'plento, plento'. Oro bo kereto na. In the morning. Her cry is 'plento plento'. That's her cry.
keu n. oyster, traditional shell axe. Variant: ke.
kl v. cook straight over a fire.
kiari 3s: kokirari, kakirari. v. chew up, bite down.
ikkip'a n. elbow.
kikom. mangrove. Kikom keretumutumo kerenori ere. Kikom iri kereriririva kikom ka para kokukum. Mangroves grow in estuaries. Kikom para kanaoranua Chakan ru'a ma nataruronan I've cut some magrove roots so my father can make me a little hunting bow. For firewood and making houses.
kikomiri n. kind of freshwater fish.
kinakina v. think.
ko v. get one thing.
ko n. sugar.
koe 3s: kokoe, kakoe. v. go up away from the coast.
koinkoin n. kind of crab. This one will bite you.
koka n. branch, stem, trunk.
kokukoku

**kokukoku** *See main entry: kuken.*

**kom** *n.* leg.

kom pe'e *n.* toe. *See: pe'e.*

**kon** *v.* fight.

**konkui** *n.* kind of freshwater fish. *Variant: konku.*

**kope** *conj.* then.

**kopu** *n.* grandmother. *Variant: kuopu.*

**kora** *n.* piece.

**korainko** *n.* kind of bird.

**kori** *n.* conch shell. *Kori: aka korayuki. Tau vo keputu bio keputu po pu'u.* When the animal has left the shell, they blow in it to call for the wind. *Kotururu kokei roko akairi.* *Tau vo, keperupua umo na che'e korove, ya tu'u kepuperi ya keputu.* Crawls and hides under stones. They put it in the sun to dry the shell and use it to blow for the wind. *Used to send messages. Sailors blow them to call the wind.*

**koti** *n.* lizards.

**ku** *n.* base, roots.

**Kua** title for women.

**kuani** *n.* mother. *Variant: kuan.*

**kuau** *3s.* kakuaru, kokaru. *v.* vomit.

**kuavepake** *v.* skip over.

**kuiniari'i** *v.* can. *See: inia.*


**kukon** *See main entry: kuken.*

**kuku** *v.* smash.

**kumo** *ai* *See main entry: ai.*

**kunyemo** *n.* fish.

**kuopu** *See main entry: kopu.*

**kuore** *n.* heart.

**kupwana** *adj.* *v.* strong, be strong, hard, be hard.
ma

ma
n. child. See: mevova.

ma kokeiro, ma kakeiro
v. pregnant. See: kei.

mai
n. groin.

maimbo
n. bush turkey. Ru'u uka, pe re kura, kema, ru re kerepipo kerebibriri. Bush birds, their feathers are black, we eat them. Their eggs are big and red. Cha taia maimbo ru va kairiri. Father collected the bush turkey's eggs.

maimboi
n. kind of cassowary.

maimen
n. kind of bird. Kom a keremememe. They have tiny legs.

maingarere
n. lizards.

maininyau
n. kind of bird.

mainkurum
n. kind of bird.

mainpipiru
n. kind of bird.

mainpurian.
kind of bird. Bom ba kerera. Women use them to catch fish.

mainrivoi
n. mudskipper.

mainrosi
See main entry: mainroti.

mainrotin.
kind of crab.

maintoka
n. eagle. Ru'u uka re pi, pe'e va kancetura, awei uka re pi va kara, kskaita ai ipipo. Bush and water bird, it has brown feathers, it eats bush and water animals, it sits on big trees. Maintaka ba va kaiyea. An eagle caught a fish.

maintipa
n. cockatoo.

mainto
n. cassowary.

maiyui
n. kind of bird.

maka
n. paint.

makapore
n. hornbill. Ru'u uka, ro va kapako, ru'u pako, pe va kaura, kema. Bush bird, it has a big mouth, it's a big bird, it has black feathers and we eat it. Makapore re om a kerepupu kerenopi ai. The hornbill and his wife flew to the tree.

makarava
n. kind of bird.

makore
n. kind of fish.

mama
3s: komama, komamaka. v. look after. Rau ya note kenimamai. I'm looking after some pigs.

mampai
n. pigeon. Ru'u uka, kema pe kemoro, bei ya kauto. Bush bird, we eat it, feathers for decoration, its flesh is very delicious. Cha Fred mampai ya kacha. Fred shot a pigeon.

mara
adj. new (leaves), budding. Variant: marau.

mararacha
n. croton. Mararacha kepepuru aro ine tare botoiapo inanai bo neipo. Yei biam pon a ve nepa. Bom baun. Bio botoiapo kanoi be'en mararacha naora. Naora ro oreva. Crotons grow from branches in warm climates. Only men and initiated boys can hold, touch or carry it. You must plant it with your back to it. Nena pon mararacha nanako. I can carry the croton because I have been initiated. Used during the initiation period so that boys can grow big and strong.

marau
See main entry: mara.

mare
adv. today, now.

mare

mareka
n. kind of freshwater fish.

mariri
adj. v. cold, be cold.

mariro
adj. v. slow, be slow, gentle, be gentle. — adv. slowly, gently.

maumau
adj. v. many, be many. Syn: prumo.

maura
n. bamboo. Variant: aura.

me'eri
n. ground.

me'eri kotutu
make dirtmounds, like anthills.

meke
n. runners, vines, suckers.

mema
pro. you, your, yours (man). Biam ra aurai ya kamairaimu. The man someone is speaking to. Mema namaute bere. You walk over there.

memeda

memi
pro. we, us, our, ours. Memi minia. Memi aro prumo be keromi be. All of us standing here. Memi rau prumo kemitei. We shoot lots of pigs.

mentan
adj. v. small, be small. Ant: pakou. See: meme.

meperi
pro. we, us, our, ours (two).

merera
3s: mereraka, merera. int. alas, sorry.

mevova
n. children. See: ma; vova.

mi
n. little seeds.

mi'ij
n. louse.

miki
n. beads.

mimi
n. scabies, measles, rash.

mininra
3s: komininra, komininraka. v. be
mini
paralysed.

A long bush animal, people are afraid of it.

minia  adv: together.

mo  n. roofing.

mo  n. dust, powder.

mo  n. namesake. Syn: o.

mocke  num, v. one, be one.

moi  n. herb.

mompe  n. fish.

mompe  v. claim.

momu  pro. you, your, yours (woman). Bom ra
aurai bo kamairaimo. The woman you are
talking to. Momu ito nonraivimona. You will
cook taro for me.

mona  n. kind of freshwater prawn.

monrai  n. singing.

monrai kora, monrai kara  v. have a singsing.

monrai kotiti, monrai kattiti  v. dance.

mo'o  n. leech.

mo'o  n. mother. Om ya biabiam. A woman with
children. Cha Mak kairai 'Akaya aiya kaye
mo.' Mark said, 'Dad hit mum with a stick.'

mo'orla  n. goanna. Ame kokei ai nake. Kom pe'e
koruina - cha re pa. Koraka kapi. Animal
that lives in treetops. It's got two legs at the
front and two at the back. Looks similar to a
crocodile. Mo'orla ru koru ai kamo. The
goanna lays eggs in the hollowed tree trunk.
The skin is used for covering the outer part of
the kundu drum.

mopu  pro. you, your, yours.

moro  n. kind of bird. Ro va kereviriviri. Roro bo
kororo beka 'moro kaichako, moro kaichako'. It has a loud mouth. Its cry, it cries
like 'moro kaichako, moro kaichako'.

mu  n. milk, pus, secretion.

munsi  n. marlin.

munsi kikom  n. mangrove marlin.

mutu  n. betel nut. Mutu iki, mutu tumo. Mutu
koka turoro. A tropical palm tree with a
bunch of fruits bigger than palm oil fruits and
smaller than eggs. It's chewed with mustard
and lime but can't be swallowed. Mutu briri
kora, rarai koye. She is out of control
because she has chewed betel nut with mustard
and lime. Given to strangers or visitors as a
sign of welcome.

mu'unka  n. cat. Ame oro. Roinke koyere. Bio
kemamare. Household animals, they kill rats.
Looked after by human beings. Munka
roinke koye. The cat killed the rat. They help
people by killing rats in the house.
**N**

**na** wo

- **na wo** n. sea foam.
- **nai** n. aunt. You call your father's sister and your mother's brother's wife 'nai'.
- **nai** adj. v. heavy, be heavy.
- **nake** loc. on top, up above. *Ant*: paiya; pika.
- **naki** n. dog. *Ame oro*. *Keroro rau a kepyepomi*. *Roro, kekepipopomi*. Household animals, they live in our houses, they howl and kill pigs for us. At night they protect us. *Naki nena awo bo Kwa Rapome*. My dog's name is Rapome. *We use the teeth to make necklaces*. *Syn*: almana; rapa.
- **nam** n. grass wig. *They made a hat out of atetevai and then put grass in it to make a wig.*
- **nape** q. who. *Variant*: na.
- **nau** n. sago grub.
- **ne** n. curse. Ne'e kweikeni. She put a curse on me.
- **ne** n. coconut. *Ne vita ku va ipipo*. *Ne va keketu mo mo mo*. A tree with seeds that grows on palm trees. It has a sweet white food and water inside. *Ne mu ketoike ba tare*. They milked coconut onto the fresh fish.
- **neman** adj. v. good, be good. *Variant*: nevai.
- **nemo** n. palm tree. *Nemo pe'eu kemememe iro va keremememe*. A tropical tree with large leaves and no branches. *Nemo iro keptuaka keora*. Some men got some palm seeds and planted them.
- **nena** pro. I, me, my, mine (man). *Auirai nena bekus biam kanaiutai*. first person singular pronoun; A word used by a man to talk about himself. *Nena kanaute kanaro yin*. I (man) walked to the beach.
- **neni** pro. I, me, my, mine (woman). *Auirai nenibekus biap bomo kenariutai*. A word used by a woman to talk about herself. *Neni kenute kenaro yin*. I (woman) walked to the beach.
- **netapo** n. knee.
- **nepai** n. puffer fish.
- **neva** adj. v. good, be good. *Variant*: neman.
- **ni** n. bee. *A mememe*. Kereirim po kororom kotata. A little insect, it bites us and it hurts, your skin swells up.
- **nia** part. still.

**Nia** n. facial sweat.
- **niai** n. kind of frog.
- **niota** n. prawn.
- **niu** n. logs, driftwood.
- **niavaitai** n. kind of freshwater prawn.
- **nietekeri** n. earthquake. *See*: ine.
- **niero** n. small black bird with red eyes.
- **nieroi** n. grasshopper.
- **niveren** n. kind of freshwater prawn.
- **niye** loc. up above.
- **niye** n. flying insect, fly.
- **no** n. blood.
- **no** n. clothing.
- **no** n. hive, web.
- **no** n. neck.
- **no korurovi** v. thirsty, feel thirsty. *See*: rovi.
- **noi** 3s: koimoi, koimoi. v. go along not very far.

**Note** quant. all.
pa  n. bottom, back.
    — adv. behind, at the back, after.
pai  n. smoking pipe.

paitotore  n. bow string fastener.
paiya  loc. down below, at the bottom. Syn: pika.
    Ant: nake.
**pakan**

pakan *n.* tree. *This tree can be used to make canoes but it is rarely used because it is soft and it breaks.*

pakaum *n.* kind of freshwater prawn.

pako *adj.* v. big, be big. *A kopako.* Be a kometan.

Small thing is big, it is not small. *Rai pako neni ekoko pako kocharo.* My big sister carries a big bilum on her head. *See: anai; kokasora.*

pakuru *n.* rope securing tip to spear.

pam *v.* splat.

pande *n.* kind of mud shellfish.

papara *adj.* thin (things only).

para other side.

para *v.* house posts, tree roots.

parapara *n.* para house posts, tree roots.

parara *v.* run.

parata *v.* pun out.

pari *v.* look at, stare.

*ForANT:* kemaro akorom. That woman wants my food. *See:* cha pako; kopakim, kapikim.

paretoro *n.* mangrove tree. *Paretoro keretumo miniau ire kikom.* Paretoro ta kobuto pe'e komeme. This grows alongside the number 1 mangrove, it is white with little leaves. *Yara keikokoru ire paretoro tare.* Many crabs are found amongst these trees (paretoro). *For firewood.*

pari *v.* slide along.

pauku *n.* sepi basket.

pe'e *n.* hair, fur, leaf. *See:* cha pe'e; eno pe'e; kom pe'e; to pe'e.

pe'e komariri *v.* feel cold.

pe'e koririri *v.* feel fear.

pekemuta *n.* fish, saltwater.

pekemuta *n.* fish.

pekoro *n.* kind of saltwater fish.

penio *n.* kind of freshwater fish.

pepom *n.* kind of saltwater fish.

peravan *n.* fish.

pere *v.* clean, eraze.

peri *v.* look at, stare.

*periperi* *v.* covet something. *Bio bom a koperiperirona akorom.* That woman wants my food. *See:* peri.

*periperi* *adj.* v. broad and flat, be broad and flat.

pirireta *n.* kind of freshwater fish.

peta *n.* kind of saltwater fish.

petapon *n.* tree. *Petapon ti kobuto.* Petapon pe'e nama pi namim. A tree about 20 feet tall, evergreen foliage leaves. Flowers white when blossom. Has strong scent as well as leaves and bark. *Petapon kenemanuru bora namaipe koka namapako.* The flowers of the petapon tree are very pleasant. You can use them to wash and you'll grow big and strong.

pirireta *n.* red emperor.

petunoi *n.* red emperor.

petunokoi *n.* kind of freshwater fish.

pevara *n.* magician. *Bio yei ne taipetaipere kerivo, rainia, ture, manini, karapa, araracha, mo pe totemome re'e au memememe yei keyarare bo taipo ari. Ne re apa'e bo kepeta, bio nepiyeya narai, kope nepa nevarikore baru nararo oro, nakeiki menantantan ya narai. Bei re no, neko kepere botaipe ari, nepa to neton bora kopuana neko re'e noroi, bo awe kepake. Ra vo, bei re no nepere bo ine tare ninianai vova. Aro emo yei note bio bei a kepeta.* Men who have magic powers with special herbs that they use in sacred places in which they kill and take other people's life. Then, they will make him alive again. After some days that person will die. Later they'll get some flesh and blood from the body back to the sacred places, adore and worship them and even eat the flesh, this is to strengthen them and give them more magic powers in their evil works. Apart from that they use the flesh to train and test the new initiates. They eat human flesh. *Kwa Doreen kuirai, 'Bariri Cha Paivi pevara kayarai kevereka Baro.'* Toren said, 'Yesterday Paivi saw the magicians coming from Baro.'

peviran *n.* kind of freshwater fish.

pi *n.* water.

*pi nil 3s:* pi kaniri, pi koniri. *v.* bathe, wash something.

*pi u* rivulet. *See:* u.

piarutu *n.* tongue.

pia korere, pia korereya *lie.*

piavo *n.* pancreas.

pieko *n.* wild fruit. *Pieko kepupi nioroua oro ya bia pako.* A plant about 12 to 14 feet high. Not edible. *Pieko ro kechau ya mene kokasora.* They filled the basket with the fruit of the pieko tree.

pika *loc.* down below, at the bottom. *Syn:* paiya.

*Ant:* nake. *Variant:* pita.

*pi kim 3s:* kopikim, kapikim. *v.* be silent. *Namapikim! Shut up!*

pimpan *n.* kind of freshwater fish.

pin *quant.* some.

piniemen *n.* kind of freshwater fish.

pintai *n.* kind of freshwater fish.

pipirim *n.* sago leaf basket.

pirem *n.* kind of saltwater fish.

pirmaka *n.* grass.

pirireta *n.* fish, poison fish.

pirireta *n.* fish. Brown with small scales. It pricks
pita

your skin and leaves pain but it is not poisonous. They live in the lagoon near seaweed. They eat seaweed, they taste oily and they don't have many bones.
pita See main entry: pika.
pitata adj, v. wet, be wet.
pivel n. lagoon.
pleplenki v. lightning.
po n. sweet-potato mound.
po n. island.
poi v. whistle. Ru'u a kapoiromi. The bird is whistling to us.
poi v. stir.
poi v. carry on shoulder.
polya v. weave.
poko n. language, voice.
poma n. tree. Ai poma bo poro poro nemau. A tree for making canoes. Poma ero nena u kanapure bora nanaio poro nana. This is my tree, I'm cutting the branches off so that later I can cut it down and make a canoe. Normally for transportation.
pompom n. lizards.
pon part. only.
pon n. kind of freshwater fish.
popa n. kind of saltwater fish.
poro v. hook a fishing line.
poro n. canoe without an outrigger.
pororom n. wild goose. Ame kikom - kokei bo pivel - bo pikilekei. Ro koruperi - ba naiata koyei kora. Animal that lives in the mangroves and the lagoon. It has a broad, flat beak. It eats fish and prawns. Pororom kokei bo pivei re'e kikom. The wild goose lives in the mangrove swamp and the lagoon. Feathers are used for decorations for singings and festivals.
potepote n. cheek. Reka ta ika bo ro. Skin near the mouth.
primo n. size, shape. Primo va kereipipo Toro. It's really big.
prumo adj, v. many, be many. Syn: maumau.
pui v. bubble up like boiling water.
pulupu. staghorn fern. Puipui kokeila ai. A tropical fern that dwells on trees. Mini pako va kaororo puipui. There's a big snake coiled up in the fern.
puko v. jump.
pukopuko v. hop, skip.
pum v. make a loud noise.
puo loc. outside. Variant: upo.
pupu v. fly.
puru v. let fly, release.
puru n. bundle.
purumo hide.
purupuru adj, v. fat, be fat.
purupuruti n. kind of bird. Mentan. Small.
purururi v. throw in all directions.
puruta v. cut into strips.
pututu v. swell up. See: putu.
p'u n. wind.
pu'u koputu it's windy. See: putu.
p'u kopikim there is no wind. See: pikim.
p'u'm n. medicinal herb.

R - r

ra quant. one, another.
ra conj. but.
rai n. same-sex sibling.
rai 3s: karai, korai. v. die (one or two people or your in-laws only). See: viri.
rainampa n. kind of freshwater fish.
raingaran n. small bandicoot with a tail, eats coconut.
rainira n. kind of crab. Green.
rainirin n. kind of saltwater fish.
raipa n. kind of freshwater fish.
raelai adj, v. weak, be weak, soft, be soft.
raivetu n. vagina. Variant: ra; rau.
raivi v. cook. Akorom kemiriavi o'o, kemorata ai kera ya koki marimario. Put uncooked food in the pot, place it on the fire and it boils slowly. Kwa Kasi ba va koraivi oro. Miss Kasi cooks fish in the house.
raiyo 3s: koraiyo, koraiyowa. v. hungry, be hungry.
raka n. river.
raka n. husking stick.
raka n. sago strainer.
raka n. sail.
ramata n. sand.
ramo n. tree. Ramo ri norei nokoi nopaoko. Nemiro poro nemau. The seeds from this tree fall on the ground and then they grow big. We cut them down for making canoes. Ramo tare ma kanairo poro ma manano kuan ke nianita va nura. I'm cutting down this young tree to make a little canoe so mother can go
**rampai**

looking for prawns.

**rampai** _n._ flying insect.

**rana** _n._ dog. _Syn:_ aimana; naki.

**rara** _n._ road.

**rana** _v._ crawl like a crab.

**rarapa** _adj._ distant, _be_ distant. _Syn:_ ririva. _Ant:_ kuken.

**rarawo** _v._ adj. salty.

**rare** _n._ dead person. _Bio rai / bia rai._ A dead person, a dead body. _Rare ra karai vere paiya._ A man has died down there.

**rareninto** _n._ radio bird.

**rarerare** _adj._ covetous, _be_ covetous. _Cha Mak_ line rarerare keyainia. _Mark is a covetous man._

**rari** _v._ tighten bow string.

**rari** _v._ loosen.

**raro** _n._ road.

**raro** _v._ salty.

**rare** _n._ running insect. _Syn:_ ririva. _Ant:_ kuken.

**rare** _n._ salty.

**rare** _v._ feel pain. _Ko ma rere v. feel pain._

**rare** _n._ dead person. _Bia rai._ A dead person. _Bio rai._ A woman has died.

**rare** _n._ strong/muscular. _See:_ reka.

**rare** _n._ see: rava.

**rare** _n._ salty.

**rare** _n._ weak/muscular.

**rare** _n._ weak/muscular.

**rare** _v._ be weak.

**rare** _n._ weak/muscular.

**rare** _n._ weak/muscular.

**rare** _n._ weak/muscular.

**rare** _v._ be weak.

**rare** _n._ strong/muscular.

**rare** _n._ salty.

**rare** _v._ salty.

**rare** _v._ be weak.

**ravito** _n._ stomach.

**re** _v._ to vomit.

**re** _v._ fable.

**rerensh** _n._ potato.

**re** _v._ to vomit.

**ree** _v._ to vomit.

**re** _v._ be weak.

**re** _v._ weak/muscular.

**re** _v._ be weak.

**re** _v._ to vomit.

**re** _v._ weak/muscular.

**re** _v._ weak/muscular.

**re** _v._ be weak.

**re** _v._ weak/muscular.

**re** _v._ be weak.

**re** _v._ weak/muscular.

**rei** _n._ black palm. _Rina ero kanabororeya._ Black palm, has no branches and has very small seeds. _Rina turoro ero orikoko kana naniro nanapuruta nanike oro tire nena._ He made strips of the palm tree to be used as floor of the house. _Used for flooring._

**rei** _n._ decorative leaf. _Rina eya kura_. _Pe'e periperi pe'e totemote._ Big and small leaves, has nice scent. For body decoration. _Rina kanaora nape kairo? Who cut down the rina I planted?_
rivo

rivo v. bear.
riyempin num. v. two, be two.
ro n. opposite-sex sibling.
ro n. mouth.
ro ka'a n. jaw. See: ka'a.
ro ta'a n. lips. See: ta'a.
ro kome, ro komua v. feel full.
ro kore, ro kore v. fill.
ro n. stomach.
ro mo'o n. offal. See: mo'o.
ro n. anus.
ro ka'a n. tailbone. See: ka'a.
ro pa n. buttocks. See: pa.
ro mo 3s: ro kome, ro komua. v. feel full. Ro komon! I'm full!
roi n. mushroom, hat.
roi 35: karol, koroi. n. stand.
roi n. shellfish.
roinie roinie n. kind of shellfish.
roinroin n. frog. Ame kerekeri bo ururu, pi mare, poko bel kerereinia. Animal that lives in the swamp and well water, it makes a loud noise. Roinroin, mini va kati. The frog was bitten by the snake.
roiveten n. jellyfish. Roiveten: koruare bio kora veka roi pi, mol pi. When the sting of a jellyfish rubs on somebody, their skin gets itchy. It is like a mushroom of the sea, like a nettle of the oceans. Roiveten kovekeveke ka pi kuro. The jellyfish flows under water.
rom v. put in mouth.
romerome. Romerome ope briri, iri va kerebori kerenere ere. Green vegetables; Annual flowers grow here and there from seeds in the garden. Romerome pin a namona yun a nano. Give me some anopa for my decorations.
romonrari n. kind of saltwater fish.
romoromo n. spider. Ame mentan kom prumo keyainia oro no kara. Small insect with eight legs that builds a web. Romoromo no kara oro ari. The spider builds its web inside the house.
rope q. where. Variant: ro.

ropituru n. snail. Sometimes people eat this one.
ropoe 3s: koropore, koropore. v. trick. Bia ere keroporen. Those men tricked me.
roro 3s: kororo, kororoka. v. sting. Kereirim po kororom. They bite us and the mark stings.
roro v. cock crow, bark, howl, miaow.
roro temp. night, day.
— greeting: goodnight.
roro na'i greeting, good morning.
roroke adj. v. black, be black. Maka roroke va kemia. We paint our faces with black paint. Aroi roroke kakeita ai upa ura. A black crow is sitting on a dry branch. Syn: ura; popo'o.
orona n. bush rat, ground rat.
orope adj. v. light, be light.
orororoki v. zigzag.
rovi adj. v. dry, be dry.
rovo v. swallow.
orororovo adj. v. brave, be brave.
ororuru n. rat. Ame koraka roi, avo ra va. Animal similar to the rat, it's just another name for it. Roruru na'i koraroke. The rat was chased by the dog. See: roinke.
ru n. egg.
rue n. bow.
rum n. testicles.
ruri v. open.
ruru n. forehead.
ruru koropupari v. headbutt.
rurui n. hibiscus. U namaoro namaora nokoi. Ti bo no pururei kobiri. You cut off a shoot and plant it, it grows big. When the flowers open they are red. Biam maumau kepaup ta rurui ya kueru. That woman has many male friends so she puts many hibiscus flowers in her hair.
rutu n. antenna, sting.
ruru n. bird. Ru'u uka, kororo, kema, pe' kemoro. Bush bird, it calls, we eat them, we use their feathers for decoration. Cha Puraime ru'u va kacha. Puraime shot a bird. We use its feathers for singings and other decorations.
ruru koko n. chicken. Ru'u oro, keroro, be ya kema, pe' kemoro. Household bird, it crowds and we eat its meat and use the good feathers for decoration. Cha Joseph ru'u koko kaicha. Joseph shot a chicken. Feathers are
sirare

*used for decoration.*

**S - s**

*sirare*  See main entry: *tirare.*
ta v. paddle.
ta conj. so.
ta pora n. fish.
ta’a n.
tai n. water snake.
tainko n. rope used in outriggers.
taiu 3s: katairu, kotairu. v. pull out (weeds).
taitautau v. adj. weak, slack.
tam n. tree with white sap.
tam v. eat with your mouth open.
tamamai n. shrub. Tamamai koraka rurui. A tropical shrub. Its flowers are like hibiscus. Tamamai tau ne va kovai ya kocharo konoi oto. Tamamai koka namakoka nemrira oro para. Cathy took the skin of the shrub to put onto her bag. Get some tamamai and we’ll build a house.
tankurere n. kind of freshwater fish.
tapapara n. kind of shellfish.
tara parti. question word. Tara a nau? Will it rain? See: era.
taravai n. tree. Taravai koka kototo. These type of trees grow amongst the mangrove trees and nipa palm trees. Big straight trunks. The fruits are medium sized like cake. Mini pako kainiata taravai tarema kobiare naka reko raka. There is a big snake on the taravai sapling which is bent right over the water from its weight.
tare adj. v. new, be new, young, be young, raw, be raw, alive, be alive.
tarepina. ginger. Pe’e va keringeriva ka namaora u ya noke nana. An evergreen long-leaved ginger. It likes to grow in cool damp places. Used for healing sickness. Tarepin bio kuro turei kora namo nanakike bo taita bora bio kuro neteapi. Can you give me a bit of the ginger to burn near the sacred place so that all the bad spirits go elsewher.
tari v. break.
tarove n. drum.
tarove ma voicebox. See: ma.
taru v. carve.
taru v. collect. Chakan memi aiyane va kataruromi. Our father collected some ton fruit for us.
tata n. carrying basket.
tata v. swell up.
tatairi n. ribs.
tatarara n. kind of freshwater prawn.
tagau nau n. fish.
tavutavu n. grasshopper, cicada.
tekeron n. kind of freshwater fish.
temora n. mangrove tree. Temo koka kotopara. Grow amongst the mangrove trees and nipa plants. Big straight trunk with round fruits like medium size cake. Temo topatopau kereruwenua Urora. Tall, straight temo trees grow at Urora.
tere v. Barb, put a Barb on a hook.
tere v. ask.
teru n. sago iron.
tete n. exclaim in fright.
teve n. ear.
ti v. tie up, sew up.
ti v. shoot.
ti n. umbilical cord.
ti n. flower.
tie 3s: kotire, katire. v. close.
ti’i n. rope.
tiki v. erect.
tikove n. Kekepi poi. They live on the island.
tiku n. belly button.
tim n. sago shoots.
timetime v. rain lightly. It’s raining lightly on me.
tiniko n. kind of bird.
titinitin adv. each, one at a time. Syn: moekemoekoe.
tirare n. kind of freshwater fish. Variant: sirare.
tiririm n. tattoo.
tiririn adj, v. different, be different.
 — adv. differently, separately.
tiritiri n. cuscus, mangrove cuscus.
tiro n. bodily fluid.
tiro tiro 3s: tiro kotiro, tiro katiro. v. urinate.
titikiv. rain heavily. It’s raining heavily on me.
tivitivin n. bird, small lagoon bird.
to q. question word.
to n. breast.
to mu n. breastmilk. See: mu.
to pe’e n. nipple. See: pe’e.
to n. mountain.
to meme n. fish, doctor fish.
to yirin n. shark.
toi v. rinse.
toil v. blow a conch shell.
toliyirin n. kind of saltwater fish.
tom n. shoulder.
tometome adj. v. narrow, be narrow. Ant: periperi.
ton v. drink. Apon kena pi kentontau. I wash down the banana with water.
ton n. fruit.
tona n. taro ginger. Pe'e namaka yun na nioman. Looks like taro but smaller but not to be eaten. Use for body decoration. It has a strong smell.
tovai n. kind of flying fox.
toro n. kind of saltwater fish.
torororari3s: kotorororari, katorororari. v. tie together.
torum man n. kind of saltwater fish.
toto'om n. liver.
tova v. walk around.
tove v. scold.

U

U v. get (fruit). 3s: koru, karu.
umo n. sun.

umo nai good day.
unoi n. cockroach.
un See main entry: um
una v. get many things. 3s: karuna, koruna.
unakau n. ginger. Unakau monrai. Unakau ba, unakau rau, unakau reva. Unakau bo pe korevu me'eri. A white-rooted ginger.
unake

Doesn't taste bitter when bitten. Has broad leaves and stays on the ground. *Unakau ka kora kanako ariri nanau bisaire.* I got some ginger to heal the sick girl. *Used for healing sick people, you rub it on the body to grow big and strong.*

unake *adv.* n. kind of saltwater fish.

unkuriau *n.* alone.


gener

upa *See main entry: pue.*

ura *v.* swim.


ura *n.* moon.

urai *n.* plate.

uram *n.* fruit tree.

urara *n.* kind of tree.

urau *n.* spirit house.

urave *n.* millipede.

ure *v.* twist. *Titi kure.* Twisting rope. *Kwani t'i va kure.* My mother rolls the rope. *We twist ropes to make prawn traps.*

uri *n.* morning.

— *adv.* in the morning, tomorrow.

uroro *n.* kind of bird. *Ru kokei Tointonu.* This bird lives at Tointonu.

ururu *v.* put a sling around a coconut tree to climb.

ururu *v.* rub.

ururu *v.* pull out. *A boi nemuru.* Pull something out of the ground.

ururu *n.* roots.

ururu *n.* sago swamp.

ute *v.* walk. *Kom a kania arana.* Move along on his feet at his own speed. *Cha Jon kaute kana i uka.* Jon walks to the bush.

u'u *n.* snake. *Syn: mini.*

uvo *n.* nose.
vaivai

V - v

vaivai n. nipa palm. Ol ya keyave rewo beka vaivai. Nipa palm grows well in swampy areas. Yara e iipeke kekepl baru vaivai ka. He picked some ripe palm seeds to make some oil.

vava v. remove leaves.

veke v. float along under water.

vevete v. take clothes off over your head.

viri v. die (two or more). See: rai.

koruviriviri, keyaviriviri v. feel numb.

viti v. blame.

vito v. peel.

vivi v. push aside.

voro See main entry: boro.

vova adv. again.

vovo v. sleep.
wa  n. canoe with outrigger.
wo  n. spittle, phlegm.
wo kopono, wo kapono  v. spit.
Y - y

ya **pro.** he, him, his. Bi-o bi-a**m ra namairaimova, awo beya neminaka vai, kemirai kanapo beka ya. If you can't think of the name of a man you are talking about you can call him 'him'. Ya ru koko ru ovu karona. He gave me some hen's eggs.
yake **int.** enough.
yam **n.** basket.
yamankoko **n.** veranda.
yamene **n.** basket of coconut leaves.
yara **n.** crab.
yara **v.** see. Ine a kenyara. I look at something with my eye. Neni biyo kenyara uka. I saw a cassowary in the bush.
yara reke **n.** mangrove crab with soft skin.
yariri **n.** mustard.
yama**na v.** wrap.
yc **v.** fight, hit, kill.
yei **pro.** they, them, their, theirs (men).
yere **n.** green vegetables. Yere mi'i karere. Karuru karaivi kara. Throw seeds in the garden and then they'll grow. When they're ready, harvest, cook and eat. Kwan yere karaivi o'o ro kore. Mother cooked a lot of green vegetables in a pot. See: aopa.
yero **n.** kind of freshwater fish.
yi **n.** wild taro.
yilimen **n.** kind of mud shellfish.
yin **n.** beach.
yoyo **v.** dream.
yumpe **n.** kind of freshwater fish.
yun **n.** decorative leaves.
above, up above

A - a

above, up above  na ke.
after  pa.
again  vova.
aibika  atatai.
alas  merera; oyo.
alive, be alive  tare.
al  note.
alone  unake.
already  be'en.
and  re'e.
angry, feel angry  o koruroro, see: o.
ankle  kaine; kapopoi.
another  ra.

ant  omon.
antenna  rutu.
anus  ro.
areca palm, wild  aitem.
arm  eno.
armband  imo.
armpit  auka.
ash  al mo, see: ai.
ask  tere.
at the back  pa.
at the front  cha.
aunt  nai.
axe  aimon kamo, see: aimon.

B - b

back  oreva; pa.
back of the head  cha papa, see: cha.
bamboo  aura; maura.
bamana  apon; trore.
bandicoot  raingara; touman.
barb, put a barb on a hook  tere.
bark  roro.
bark apron, men's  aritu.
bark apron, women's  ari.
bark container  rina.
base  ku.
basket  yam.
basket for carrying  tata.
basket for catching prawns  iye.
basket of coconut leaves  yamene.
bathe  pi nil, see: pi.
be  ave.
be invincible  atata.
be somewhere  inia.

bird  ru'u.
bird of paradise  rumairo.
bird, pigeon  mampai.
bird, small lagoon bird  tivitivin.
birds  anrovo; chope; inyaiki; kereto;
korainko; mainmen; mainnyau;
mainkurum; mainpipiru;
mainpuria; maintrerus; maiyu;
makarava; moro; niero; obarai;
oiro; purupuruti; rareninto;
tiniko; tutuvi; uroro.

bite  ii.
bite down  kiari.
black, be black  popo'o; roroke; ura.
blame  viti.
blood  no.
blow  putu.
blow a conch shell  toi.
blue, be blue  bumbu'um.
blunt  ekoku.
blody fluid  tiro.
body  reka.
bone  reva.
border  bu'u.
bottom  pa.
bottom, at the bottom  paiya; pika.
bow  rua.
bow-string fastener  paitotore.
brain  chaoku mu.
branch  koka.
brave, be brave  rovorovo.
breadfruit  airo; avo.
break  tari.
breast
defecate

breast to.
breastmilk to mu, see: to.
breath o.
breathe o konepara, o koneparaka, see: o.
breathe out o korutuworiko, see: o.
breathless, feel breathless o korunapeke, see: o.
broad and flat, be broad and flat periperi.
bubble up pul.
budding mara.
bundle puru.
bush uka.
bush crow ara uka, see: ara.
bush turkey maimbo.
but ra.
buttercher ivo.
butterfly apopoi.
buttocks ro pa, see: ro.
call out to ii.
call something a name ina.
can kuiniari'i.
cane inei.
canoe with outrigger wa.
canoe without an outrigger poro.
carry in mouth ikiri.
carry on head charo.
carry on shoulder poi.
carry on side iti.
carve taru.
cassava awaika.
cassowary biyo; maimboi; maintoi.
cat mu'unka.
catch fish with a net ua.
centipede ukukui.
check potepote.
chest iki.
chew up kiarl.
chicken ru'u koko.
chief magician bio uvo.
child ma.
children mevova.
cicada tavutavu.
citrus fruit epa.
claim mompe.
clay pot okoro.
clean pere.
clearing batiron.
close tie.
clothing no.
cloud akoron; akron.
cock crow roro.
cockatoo maintipa.
cockroach umoi.
cocnut ne.
cold, be cold mariri.
cold, feel cold pe'e komariri, see: pe'e.
collect taru.
come kae.
conch shell kori.
cook straight over a fire ki.
corpse bio kuro; rare.
corpses, strangers aro viri.
cough awoku; uku.
cover ii.
covet something periperi.
covetous, be covetous rarerare.
crab yara.
crab, beach crab tum.
crabs ainieke; anemporu; erore; intepen; koinkoin; mainroti; rainira.
crabs, mangrove riroson; yara reke.

D - d

dance monrai kotiti, monrai katiti, see: monrai.
decorative leaves rina; yun.
decorative plant um.
defecate a'a kore'e, see: a'a.
decorate oro.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>delicious, be delicious</strong></th>
<th><strong>fish, saltwater</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>delicious, be delicious oto.</td>
<td>do a.</td>
</tr>
<tr>
<td>describe aveoo.</td>
<td>dog aimana; naki; rapa.</td>
</tr>
<tr>
<td>die (one or two people or your in-laws only) rai.</td>
<td>dolphin eiyui.</td>
</tr>
<tr>
<td>die (two or more) viri.</td>
<td>door kamo.</td>
</tr>
<tr>
<td>different, be different tiririn.</td>
<td>douse fire choki.</td>
</tr>
<tr>
<td>differently tiririn.</td>
<td>draw water iya.</td>
</tr>
<tr>
<td>dig ul.</td>
<td>dream yoyo.</td>
</tr>
<tr>
<td>disperse turei.</td>
<td>drink ton.</td>
</tr>
<tr>
<td>distant, be distant rarapa; ririva.</td>
<td>drum tarove.</td>
</tr>
<tr>
<td>dizzy, feel dizzy cha kowoniwonini, see: cha.</td>
<td>dry, be dry rovi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dry coconut frond au po.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dust mo.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**E - e**

| each tintin. | enough yake. |
| eagle maintaka. | environment bo nainai, see: bo. |
| eagles baune; ito; kavuropa. | crase pere. |
| ear teve. | erect tiki. |
| earthquake nientekeki. | evil sugar glider iyiya. |
| east bo umo kakoi. | exclaim in fright tete. |
| eat a. | excreta a'. |
| eat with your mouth open tam. | eye ine. |
| egg ru. | eyebrow nieko. |
| elbow kikipa'a. | eyelash ine pe'e, see: ine. |
| embarrassed, feel embarrassed reka koyowa, reka koyo, see: reka. | eyelid ine ta, see: ine. |

**F - f**

| facial sweat nia. | fish ba; kunyemo; makore; mompe; oi yaro; pekenuta; peravan; pirireta; ta pora; tautau nau. |
| fast, be fast bereren. | fish, doctor fish aninkoi; to meme. |
| fat, be fat purupuru. | fish, freshwater ba niompon; ba numpa; ba rina; ba imo; ba pot; birivarai; iyan; kikomiri; konkui; mareka; penio; perireta; petunokoi; peviran; pimpam; piniemen; piantai; pon; raipna; raipa; riro; rirokon; tankurere; tekeron; tirare; tumore; yero; yumpe. |
| father aka; chakan. | fish, puffer fish nepai. |
| father aka; chakan. | fish, red emperor petunoi. |
| fear riri. | fish, saltwater aiyono; ba iman; ba vara; kapon; oyaro; pekenuta; pekoro; pepom; peta; pirem; popa; |
| fear, feel fear pe'e koruriri, see: pe'e. | |
| feeling o. | |
| feeling of food going down the wrong way o koruriri, see: o. | |
fish with a net
  rainirin; romonrari; toro; torotoraman; toiyirin; unkuriau.

fish with a net tutu.

five eno para moeke.

flesh beo.

float along under water veke.

flower ti.

fly pupu.

flying fox maintopa.

flying foxes apomema; baikona; boki; torira.

flying insect rampai.

flying insect, fly niye.

food akorom.

forbidden ine konana, see: ine.

forehead ruru.

forget o konepara, o koneparaka, see: o.

form a circle oro.

frog roinroin.

frogs nai.

front cha.

fruit ton.

full, feel full ro mo; ro kome, ro komua, see: ro.

fur pe'e.

G - g

garden bo e; erora.

garfish irikin.

decoo ine torotoro.

gentle, be gentle mariro.

gently mariro.

goto a lot of something buvu.

geta fruit) u.

geta (pl) una.

geta (sg) ko.

geta up bariko.

ginger mainotka; raunia; tarepin; ture; unakau.

give i't; o.

go along not very far noi.

go down towards the coast aro.

go up away from the coast koe.

goanna mo'oria.

good, be good nemz; neval.

good day umo nai, see: umo.

good looking, be good looking ine korunewai, see: ine.

good morning roro nai, see: roro.

goodnight roro.

grandfather chapo.

grandmother kopu.

grass pirimaka.

grass wig nam.

gnashopper nieroroi; tavutavu.

green, be green aipetare.

green vegetable aitsa.

green vegetables yere.

green vegetables (number three) romerome.

greens eram.

grill rikeren.

groin mai.

groin me'eri.

grow around tumotumo.

guide cha koti ro, see: cha.

H - h

hair cha pe'e, see: cha; pe'e.

hand eno.

hang ave.

happy oto koti.

happy, feel happy o korova, o koro, see: o.

hard, be hard kupwana.

hat roi.

he ya.

head cha.

headache, have a headache cha kotuweta, see: cha.

headbutt ruru koropupari, see: ruru.

hear rivo.

heart kuore.

heavy, be heavy nai.

heel kaine; kapopoi.

her bo.

herb moi.

here be; e.

here, there (already mentioned) bemo.

here, there (not real) ero.

heron tropoiyaka.

hers bo.

hibiscus rurui.

hide purumo.

him ya.

hips ariku.

his ya.

hit ye.

hive no.
hold
 hold avo.
hold hands (two or more people) eno
 hole kepiave, see: eno.
hollow out a tree trunk eri.
hook auka.
hook a fishing line poro.
hop pukopuko, see: puko.
hornbill makapore.

hot, be hot l'lm.
house oro.
house posts, tree roots para.
howl roro.
huge anaia, see: anai.
huge, be huge kasora.
hungry, be hungry ratyo.
husband am.
husking stick raka.

I - i
I (man) nena.
I (woman) neni.
imperfect chomo.
in front cha.
in the afternoon bariri.
in the meantime kama'a.
in the morning uri.
inhalation tutu.
initiation inlana'a.
inside ari.
is that so? era vai.
island poi.
it's a bright day bo nopakan, see: bo.
it's afternoon kobariri, see: bariri.
it's cloudy bo korei, see: bo.
it's hot bo kuim, see: bo.
it's raining kuai, see: a.
it's windy pu'u koputu, see: pu'u.

J - j
jaw ro ka'a, see: ro.
jellyfish roivetenen.
join up to turo.
jump puko.

K - k
kalip nut ri.
knee nentapo.
kick tura.
knife simon.

L - l
lagoon pivei.
laire u.
language poko.
large (things only) anai.
laugh awoto korara, awoto karara;
awoto korara, see: awoto; awoto kereviri, see: awoto.
laughter awoto.
leaf pe'e.
leaf to cover things with rau.
leaves karapa.
leech mo'o.
left-hand side apata.
leg kom.
legend anoku.
let in.
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Barupu Finder list</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>look after</strong></td>
<td><strong>mama.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>look after</td>
<td><strong>mama.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>look at</td>
<td><strong>peri.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>loosen</td>
<td><strong>rarito.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>lose weight</td>
<td><strong>bei vori, see: bei.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>louse</td>
<td><strong>mi'i.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>lungs</td>
<td><strong>orope.</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>M - m</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>machete</td>
</tr>
<tr>
<td>magician</td>
</tr>
<tr>
<td>make</td>
</tr>
<tr>
<td>make a loud noise</td>
</tr>
<tr>
<td>make dirt mounds, like anthills</td>
</tr>
<tr>
<td>make into piles or mounds</td>
</tr>
<tr>
<td>man</td>
</tr>
<tr>
<td>mangrove</td>
</tr>
<tr>
<td>many, be many</td>
</tr>
<tr>
<td>marco fruit</td>
</tr>
<tr>
<td>me (man)</td>
</tr>
<tr>
<td>me (woman)</td>
</tr>
<tr>
<td>measles</td>
</tr>
<tr>
<td>medicinal herb</td>
</tr>
<tr>
<td>melon</td>
</tr>
<tr>
<td>miaow</td>
</tr>
<tr>
<td>milk</td>
</tr>
<tr>
<td>millipede</td>
</tr>
<tr>
<td>mine (man)</td>
</tr>
<tr>
<td>mine (woman)</td>
</tr>
<tr>
<td>moon</td>
</tr>
<tr>
<td>morning</td>
</tr>
<tr>
<td>mosquito</td>
</tr>
<tr>
<td>mother</td>
</tr>
<tr>
<td>mother or father in law</td>
</tr>
<tr>
<td>mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>mouth</td>
</tr>
<tr>
<td>mushroom</td>
</tr>
<tr>
<td>mustard</td>
</tr>
<tr>
<td>my (man)</td>
</tr>
<tr>
<td>my (woman)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>N - n</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>name</td>
</tr>
<tr>
<td>namesake</td>
</tr>
<tr>
<td>namesake celebration</td>
</tr>
<tr>
<td>narrow, be narrow</td>
</tr>
<tr>
<td>nearby, be nearby</td>
</tr>
<tr>
<td>neck</td>
</tr>
<tr>
<td>net for fishing</td>
</tr>
<tr>
<td>new, be new</td>
</tr>
<tr>
<td>new (leaves)</td>
</tr>
<tr>
<td>night</td>
</tr>
<tr>
<td>nipple</td>
</tr>
<tr>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>nose</td>
</tr>
<tr>
<td>not</td>
</tr>
<tr>
<td>not be at</td>
</tr>
<tr>
<td>not know how to do something</td>
</tr>
<tr>
<td>not want</td>
</tr>
<tr>
<td>not yet</td>
</tr>
<tr>
<td>now</td>
</tr>
<tr>
<td>nudge someone</td>
</tr>
<tr>
<td>numb, feel numb</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>O - o</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>o kaparu</td>
</tr>
<tr>
<td>offal</td>
</tr>
<tr>
<td>offshoot</td>
</tr>
<tr>
<td>one</td>
</tr>
<tr>
<td>one at a time</td>
</tr>
<tr>
<td>only</td>
</tr>
<tr>
<td>open</td>
</tr>
<tr>
<td>open and close</td>
</tr>
<tr>
<td>opposite-sex sibling</td>
</tr>
<tr>
<td>other side</td>
</tr>
<tr>
<td>our (many)</td>
</tr>
<tr>
<td>our (two)</td>
</tr>
<tr>
<td>ours (many)</td>
</tr>
<tr>
<td>ours (two)</td>
</tr>
<tr>
<td>outside</td>
</tr>
<tr>
<td>overripe, be overripe</td>
</tr>
<tr>
<td>owl</td>
</tr>
<tr>
<td>oyster</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| **P - p** |
paddle

paddle  biote; ta.
pain, feel pain  aka; rere.
paint  maka.
paint something  iki koruriya, see: iki.
palm  rina.
pancreas  plavo.
pandanus  imo.
pangal  oto.
paralysed, be paralysed  miminra.
patch up  imime.
pawpaw, pumpkin  oti.
peel  vito.
peel with your teeth  irita.
penis  che'e.
people  aro.
person  bio.
piece  kora.
pig  rau.
pile  oo.
pink  ararararia.
pitpit  soma; o.
place  bo; boko.
plan  turu.
plant  ora; rira.
plant with red seeds used for making paint  iki.
plate  urai.
poke  tuta.

runners

poke something through a hole  turuve.
poke with your finger  eno pe'e korurira,
see: eno; eno pe'e koututa, see: eno.
pot  o'o.
pound sago  aka.
pour  bere.
powder  mo.
prawn  nianta.
prawns, freshwater  kenkamo; mona;
niavatita; niveren; onava;
pakaum; tatara.
pregnant, be pregnant  ma kokeiro, ma
kakeiro, see: ma.
pull  rin.
pull out  parata; uru.
pull out (weeds)  taifu.
punt  turuke.
purple, be purple  bumbu'um.
pus  mu.
push aside  vivi.
push  ere.
put a sling around a coconut tree to climb
uru.
put in mouth  rom.
put on  ikio.
put on clothes  ikoko.

Q - q

question word  era; tara; to.

quickly  bereren.

R - r

rain  a.
rain heavily  tittiki.
rain lightly  timitime.
rash  mimi.
rat  roinke; rorona; rovoru.
raw, be raw  tare.
real  aka.
really  aka.
red  iki.
red, be red  briri.
release  puru.
remember  o kakinakina, see: o.
remove leaves  vava.
return  baru.
ribs  tatalri.
rice  omon ru, see: omon.

right hand  eno aka, see: eno.
right-hand side  awaka.
rinse  toi.
river  raka.
river mouth  oku.
rivulet  pi u, see: pi.
road  rara.
roofing  mo.
root  ka'a.
roots  ku; uru.
rope  pakuru; tainko; takemoku; ti'i.
rub  uru.
rubbish  amo.
run  parara.
runners  meke.
sad, feel sad

sad, feel very sad o korunaki, see: o.
sago o.
sago grub nau.
sago iron teru.
sago jelly rati.
sago-leaf basket pipirim.
sago palm, wild vaivai.
sago processor ote.
sago processor post bointin.
sago strainer raka.
sago swamp ururu.
sago thorn barem.
sail raka.
salty rarawo.
same-sex sibling rai.
sand ramata.
sap o.
say something irai.
scabies mimi.
car po.
scold tove.
scorpion karopaiya.
scratch iro.
scratch someone kararati.
sea nau.
sea foam na wo.
sea tern tikove.
search ore.
search for orenana, see: ore.
secretion mu.
see yara.
seeds mi.
sell beku.
separately tiririn.
sepik basket pauku.
sew up ti.
sew up a limbum bucket bua.
shame on you anie.
shape primo.
shark bui; to yirin.
sharpen ori.
she bo.
shellfish birimo; roi; roinie roinie; tapapara.
shellfish, mangrove baraimomon; pande; yllimen.
shine ture.
shiver rere.
shoot ti.

S - s

shoot of young plants i.
short, be short kuken.
should have biaka.
shoulder tom.
show irita.
shrubs epi; tamamai.
sick, feel sick a a.
sick, feel sick in the stomach ri kora, see: ril.
sick, make sick with magic a koturuve, see: turuve.
silent, be silent pikim.
similar to beka.
singsing monrai.
singsing, have a singsing monrai kora, monrai kara, see: monrai.
sit kei.
sit facing someone bakakeya.
size primo.
skin riri.
skin, sheddable skin reke.
skip pukopuko, see: puko.
skip over kuavepake.
slack talutaiu.
slap someone eno kormapomponko, see: eno.
sleep vovo.
sleeping herb e'empin; etokori.
slide along pariti.
slow, be slow mariro.
slowly mariro.
small, be small mentan.
smash kuku.
smell risii.
smell bad e iria.
smoke ai kumo, see: ai.
smoking pipe pai.
snail ropitururu.
snake mini; u'u.
sneeze aicho.
so ta.
so that bora.
soft, be soft rairai.
sole of the foot kanro.
some owu; pin.
sore auka.
sorry merera.
sow seeds rire.
spear for fishing iu.
spider romoromo.
spine orito.
spirit house botaipo; urau.
T - t

T - t

this be; boro.
this, that (already mentioned) bemo.
this, that (not real) ero.
throw arai.
throw in all directions purururi.
thumb eno mo'o, see: eno.
tie together tororoari.
tie up ti.
tighten bow string rari.
tiny, be tiny meme.
tired, feel tired ine kuaka, see: ine.
title for men Cha.
title for women Kua.
today mare.
toe kom pe'e, see: kom.
toenails kainienienieto.
together minia.
toilet oro a.
tomorrow uri.
tongue piarutu.
tooth e.
toothache e koruki, see: e.
top, on top nake.
tortoise orove.
toss and turn itio.
traditional shell axe keu.
tree ai.
tree branch ai u, see: ai.
tree, canoe anru; eri; pakan; poma; ramo; trivo.

T - t

tail tu.
tailbone ro ka'a, see: ro.
take clothes off over your head vevete.
take out in lumps tuowi.
talk irai.
tall and thin, be tall and thin bima.
taro ito.
taro ginger tona.
tattoo tiririm.
teach irita.
tell a story irai.
tell someone's secret bovovo.
testicles o; rum.
that bere.
their (men) yei.
their (women) rere.
their (men) yei.
their (women) rere.
them (men) yei.
them (women) rere.
then kope.
there bere.
there is no wind pu'u kopikim, see: pu'u.
they (men) yei.
they (women) rere.
thigh oku.
thin (things only) papara.
thing a.
thirsty, feel thirsty no korurovi, see: no.
tree, fruit

- tree, fruit: uram.
- tree ghost: bio kuro ai nake.
- tree kangaroo: ravitu.
- tree, kwila tree: ka'an.
- tree, mangrove tree: kaiyanton.
- tree, palm tree: nemo; reva.
- tree, redwood, red cedar: aiten.
- tree top: oku.
- trees: beken; paretoro; petapon; rato; tam; taravai; temo; urara.

write

trick: ropoe.
trunk: koka.
try: a.
tulip: ar o pe'e.
turn off kerosene lamp: choki.
turtle: kanroi.
turtles: bona; buri.
twist: ure.
two, be two: riyempin.

U - u

umbilical cord: ti.
us (many): memi.
us (two): mepi.
up above: niye.
urinate: tiro tiro, see: tiro.

V - v

vagina: raivetu; rau.
vines: meke.
vein: ipo.
voice: poko.
veranda: yamankoko.
voicebox: tarove ma, see: tarove.
very: rewo.
vomit: kuau.
vine, climbing plant: apona.

W - w

waist: ariku.
wait for: -keke.
walk: ute.
walk around: tova.
wallaby: avoro.
want: a.
wash something: pi nii, see: pl.
waste time: aitar a.
water: pi.
water snake: tai.
water: pi.
we (many): memi.
we (two): mepi.
weak: taitau.
weak, be weak: reva kokopo; rairai; reka
kopo; see: reka; reva kopo, see: reva.
weave: polaya.
web: no.
west: bo umo kararo.
web: no.
wet, be wet: pitata.
what: arape.
where: ro; rope.

whistle: poil.
white: buso.
white, be white: avovo.
who: nape.
who knows?: bauke, see: bauni.
wife: om.
wild fowl: baremo.
wild fruit: auna; pieko.
wild goose: pororom.
wild taro: yi.
wind: pu’u.
wink: ine koruvovo, see: ine.
witch: bio venavena.
with: ave.
woman: bia; biam; bom.
wood: ai.
work: bo.
wound: po.
wrap: ipori; yauma.
wrap tightly, bandage, package: ao.
write: e.
### Y - y

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Barupu Finderlist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yawn</td>
<td>raurau.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes</td>
<td>ao.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yesterday</td>
<td>bariri.</td>
</tr>
<tr>
<td>You (man)</td>
<td>mema.</td>
</tr>
<tr>
<td>You (men)</td>
<td>mopu.</td>
</tr>
<tr>
<td>You (woman)</td>
<td>momu.</td>
</tr>
<tr>
<td>You (women)</td>
<td>beve.</td>
</tr>
<tr>
<td>Young, be young</td>
<td>tare.</td>
</tr>
<tr>
<td>Your (man)</td>
<td>mema.</td>
</tr>
<tr>
<td>Your (men)</td>
<td>mopu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Your (woman)</td>
<td>momu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Your (women)</td>
<td>beve.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yours (man)</td>
<td>mema.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yours (men)</td>
<td>mopu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yours (woman)</td>
<td>momu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yours (women)</td>
<td>beve.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Z - z

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Barupu Finderlist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zigzag</td>
<td>rorororoki.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix C

Sources

[ANR-EM:05] Anranae 2005
[ANR-MN:01] Anranae 2003
[C-MW:03] How we catch crabs 2003
[CB-JT:01] How we make canoes 2001
[CF-MN:01] How we catch fish 2001
[DC-CA:03] Death customs 1 2003
[DC-MM:03] Death customs 2 2003
[FF1-MN:01] Devil,flying fox part 1 2001
[FF2-CA:03] Devil,flying fox part 2 2003
[I-MW:03] How we make armbands 2003
[MP-EM:01] If I were a mother pig... 2001
[NS-MM:03] New skin 2003
[NSC1-CA:03] Namesake celebrations part 1 2003
[NSC2-MM:03] Namesake celebrations part 2 2003
[P-MB:03] How we catch prawns 2003
[P-MQ:03] How our ancestors made paint 2003
[S-MN:03] How our ancestors got sago 2003
[TP-MN:01] Where tobacco came from 2001
[U-EM:01] How the uram tree got red sap 2001
[U-GX:01] How we catch fish with a basket 2001
[WM-MN:05] The first white men 2005
[DICTIONARY-MF:01] Dictionary entry 2001
[DICTIONARY-MM:01] Dictionary entry 2001
[DICTIONARY-PA:01] Dictionary entry 2001
[DICTIONARY-PB:01] Dictionary entry 2001
[DICTIONARY-PW:01] Dictionary entry 2001
[DCL-D1] Donald Laycock field notes nd
Bibliography


